to Professor H. Kretzschmar

NORWEGIAN PEASANT DANCES (SLÅTTER)

Freely arranged for Piano Solo by

Edvard Grieg
(Op. 72)

From the Original Norwegian Hardanger Fiddle Tunes
as Transcribed by
Johan Halvorsen (Edition Peters 3038)

C.F. PETERS CORPORATION
NEW YORK LONDON FRANKFURT

PREFACE.

These Norwegian "Slåtter" ("Slåt" is the usual Norwegian name for the peasant's dance), now for the first time brought before the public in their original form for the violin (or for the so-called Hardanger-fiddle) and re-arranged for the piano, were written down after an old gleeman in Telemarken. Those who can appreciate such music, will be delighted at the originality, the blending of fine, soft gracefulness with sturdy almost uncouth power and untamed wildness as regards melody and more particularly rhythm, contained in them. This music,—which is handed down to us from an age when the culture of the Norwegian peasant was isolated in its solitary mountain-valleys from the outer world, to which fact it owes its whole originality,—bears the stamp of an imagination as daring in its flight as it is peculiar.

My object in arranging the music for the piano was to raise these works of the people to an artistic level, by giving them what I might call a style of musical concord, or bringing them under a system of harmony. Naturally, many of the little embellishments, characteristic of the peasant's fiddle and of their peculiar manner of bowing, cannot be reproduced on the piano, and had accordingly to be left out. On the other hand, by virtue of its manifold dynamic and rhythmic qualities, the piano affords the great advantage of enabling us to avoid a monotonous uniformity, by varying the harmony of repeated passages or parts. I have endeavoured to make myself clear in the lines set forth, in fact, to obtain a definite form. The few passages in which I considered myself authorized as an artist, to add to, or work out the given motives, will easily be found, on comparing my arrangement with the original, written down by Johan Halvorsen, in a manner reliable even for research-work, and published by the same firm.

The "Slåtter" sound a minor third higher, when played on the peasant's fiddle; nevertheless, I have retained the key in which the original is written down, in order to obtain a fuller effect on the piano.

Fovord.

Disse norske „Slåtter" (Slåt er det norske Udtryk for Bondedans) som for förste Gang i Originaloptegnelse for Hardangerviolinen og i fri Bearbeidelse for Pianoforte overgives til Offentligheden, er nedskrevet efter en gammel Spillemand i Telemarken. Hvem der har Sans for disse Klange vil henföres af deres store Originalitet, deres Blanding af fin og skjær Ynde med djærv Kraft og utæmmet Vildhed i melodisk, som især i rytmisk Henseende. De bærer Præget af en ligeså dristig, som bizar Fantasi, disse Levninger fra en Tid, da den norske Bondekultur var afstængt fra Udenverdenen i de afsidesliggende Fjelddale og netop derfor har bevaret hele sin Oprindelighed.

Min Opgave ved Overföringen til Pianoet var et Forsög på, gjennem, lad mig kalde det stiliseret Harmonik a hæve disse Folketoner op til et kunstnerisk Niveau Det ligger i Sagens Natur, at Klaveret måtte give Afkald på mange a[illegible] de små Forsiringer, der bunder i Hardangerfelens Karakter og Bueföringens Ejendommelighed. Til Gjenjæld har Klaveret den store Fordel, gjennem dynamisk og rytmisk Mangfoldighed, samt gjennem ny Harmonisering af Gjentagelserne at kunne undgå en altfor fremtrædende Ensformighed. Jeg har bestræbt mig for at optrække klare, overskuelige Linjer, overhovedet at skabe en fast Form. De få Steder, hvor jeg holdt det for kunstnerisk berettiget at bygge videre på de foreliggende Motiver, vil man let udfinde ved at sammenligne min Bearbeidelse med den samtidig på samme Forlag udkomne Originaloptegnelse af Johan Halvorsen, der er at betragte som Kildeskrift.

Tiltrods for at Slåtterne på Hardangerfelen klinger en liden Terts höjere, har jeg dog, forat opnå en fyldigere Klavervirkning, valgt at beholde den Toneart, hvori Originalen er optegnet.

Edvard Grieg.

PRÉFACE.

Le mot SLÅT désigne, en norwégien, les danses des paysans. Les SLÅTTER qui suivent, publiés ici pour la première fois dans la version originale pour le violon (le violon usuel ou le violon indigène, dit «de Hardanger») ainsi qu'en transcription libre pour le piano, ont été notés d'après un vieux ménétrier du Telemarke. Par leur tranchante originalité, leur mélange de charme fin et gracieux et d'âpre vigueur, leur fruste étrangeté mélodique et rhythmique, ils ne manqueront pas de ravir tous ceux qui possèdent en eux le sens de la muse populaire. Ces traditions musicales, datant d'une époque où l'isolement des populations, au fond des lointaines campagnes, conservaient à leurs mœurs toute leur originalité native, portent le cachet d'une imagination aussi audacieuse que bizarre.

En les transcrivant pour le piano, je m'étais proposé pour but d'élever ces productions au niveau de l'art, cela au moyen d'une harmonisation appropriée, «stylisée» en quelque sorte. Il va de soi qu'il fallait renoncer à rendre, pour le clavier, les menus ornements qui caractérisent le jeu des ménétriers, ainsi que l'effet de leurs coups d'archet particuliers. D'autre part, le clavier possède l'avantage de pouvoir prévenir, au moyen de chatoiements dynamiques et de la multiplicité rhythmique, ainsi que par une harmonisation toujours renouvelée, la monotonie imminente des reprises thématiques. Je me suis efforcé de dégager constamment la ligne mélodique et en général d'affermir la forme.

En rapprochant ces transcriptions de la version originale, on découvrira sans peine les quelques passages où l'intercalation de passages d'invention personnelle m'a paru esthétiquement justifiée. Cette version originale, due à Johan Halvorsen et publiée simultanément avec le présent recueil par le même éditeur, doit être considérée comme entièrement puisée aux sources.

Sur le violon rustique ou «de Hardanger», les SLÅTTER sonnent une tierce mineure plus haut. Je me suis néanmoins décidé, dans le but d'obtenir un meilleur effet sur le piano, a conserver les tonalités dans lesquelles les danses ont été notées.

Vorwort.

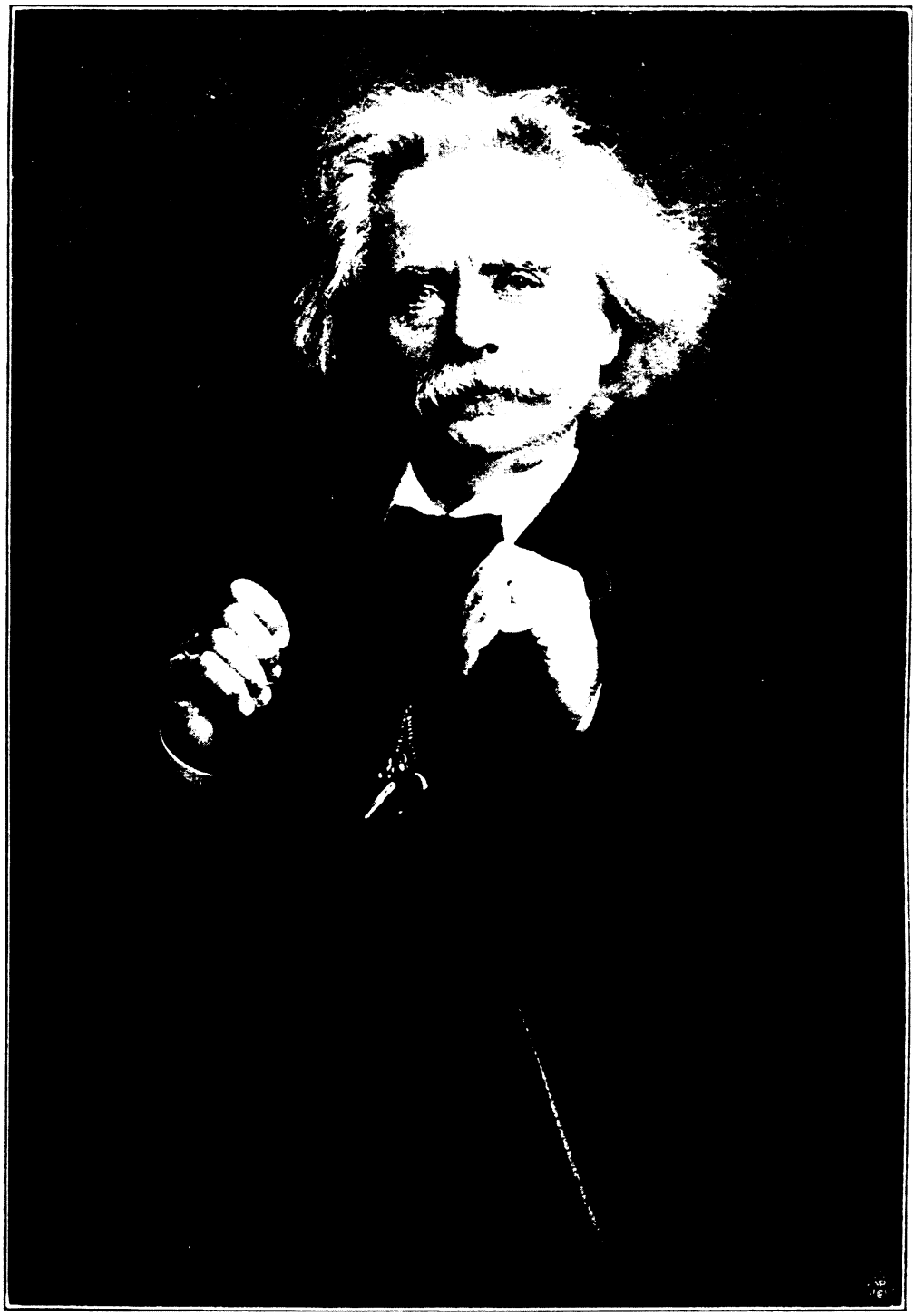
Diese norwegischen „Slåtter" („Slåt" ist die gewöhnliche norwegische Bezeichnung für den Bauerntanz), welche zum ersten Male im Original für die Geige (oder für die sogen. Hardangergeige), sowie in freier Bearbeitung für das Pianoforte der Öffentlichkeit vorgelegt werden, sind nach einem alten Spielmann in Telemarken aufgezeichnet. Wer für diese Klänge Sinn hat, wird über ihre große Originalität, ihre Mischung feiner und zarter Anmut mit derber Kraft und ungezähmter Wildheit in melodischer, wie ganz besonders in rhythmischer Beziehung, entzückt sein. Diese Überlieferungen aus einer Zeit, wo die norwegische Bauernkultur in den abseits gelegenen Gebirgstälern von der Außenwelt ausgeschlossen war und gerade deshalb ihre ganze Ursprünglichkeit behalten hat, tragen alle das Gepräge einer ebenso kühnen wie bizarren Phantasie.

Meine Aufgabe bei der Übertragung für das Pianoforte war ein Versuch, durch eine, ich möchte sagen stilisierte Harmonik diese Volkstöne auf ein künstlerisches Niveau zu erheben. Es liegt in der Natur der Sache, daß das Klavier auf viele der kleinen Verzierungen, welche im Charakter der Bauernfiedel, sowie in der eigentümlichen Bogenführung zu suchen sind, verzichten mußte. Dafür hat aber das Klavier den großen Vorteil, durch dynamische und rhythmische Mannigfaltigkeiten, sowie durch neue Harmonisierung der Wiederholungen, eine zu große Einförmigkeit vermeiden zu können. Ich habe mich bestrebt, klare, übersichtliche Linien aufzuziehen, überhaupt eine feste Form zu schaffen.

Die wenigen Stellen, wo ich es als künstlerisch berechtigt empfunden habe, über die vorliegenden Motive freie Zwischensätze einzufügen, wird man durch Vergleichung meiner Bearbeitung mit dem Original mit Leichtigkeit herausfinden. Dieses gleichzeitig in demselben Verlage erschienene, von Johan Halvorsen aufgezeichnete Original ist durchaus als Quellenschrift zu betrachten.

Die „Slåtter" klingen auf der Bauernfiedel eine kleine Terz höher. Demungeachtet habe ich, um eine vollere Klavierwirkung zu erzielen, vorgezogen, die Tonart, in welcher das Original aufgezeichnet ist, zu behalten.

Edvard Grieg.

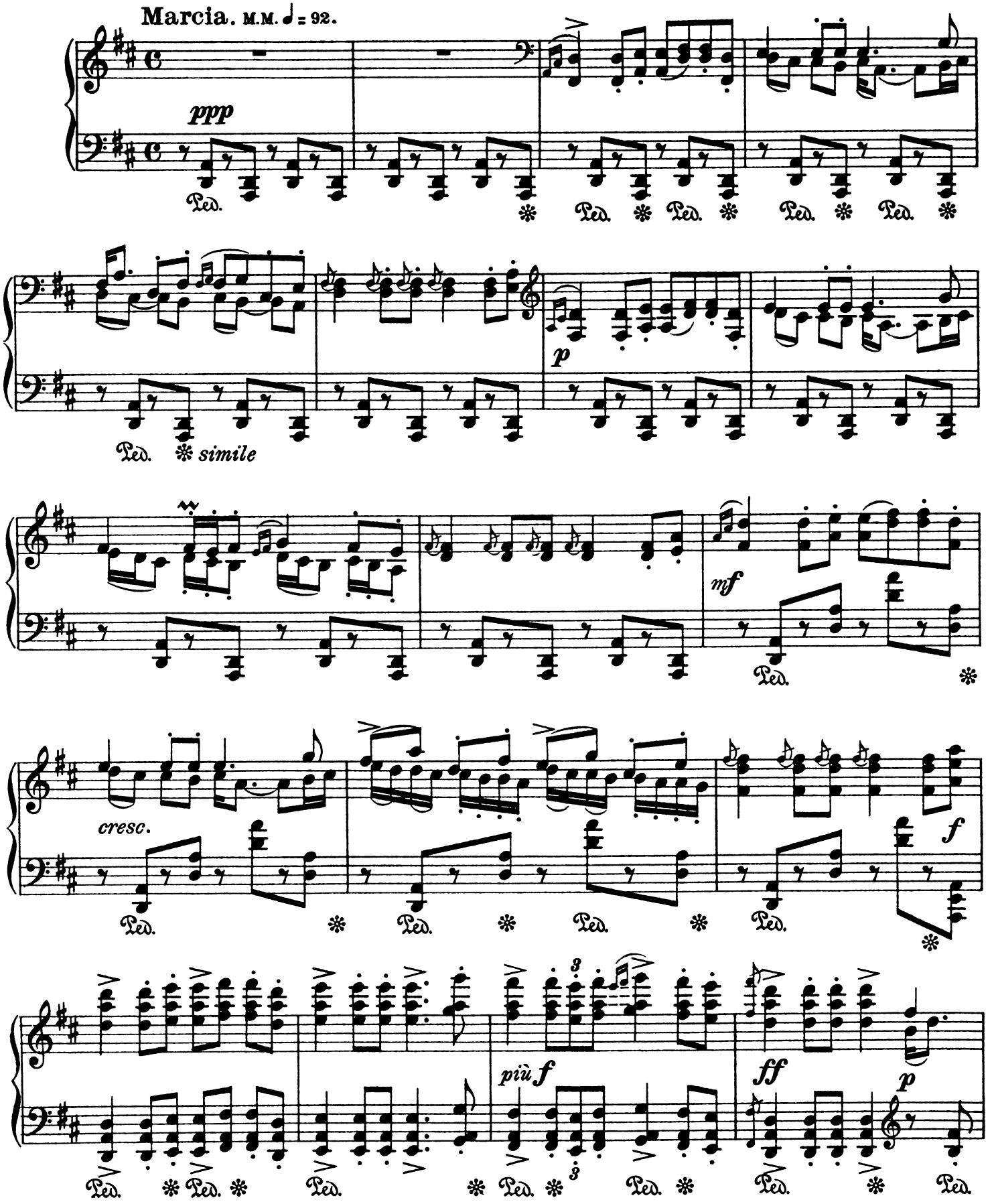


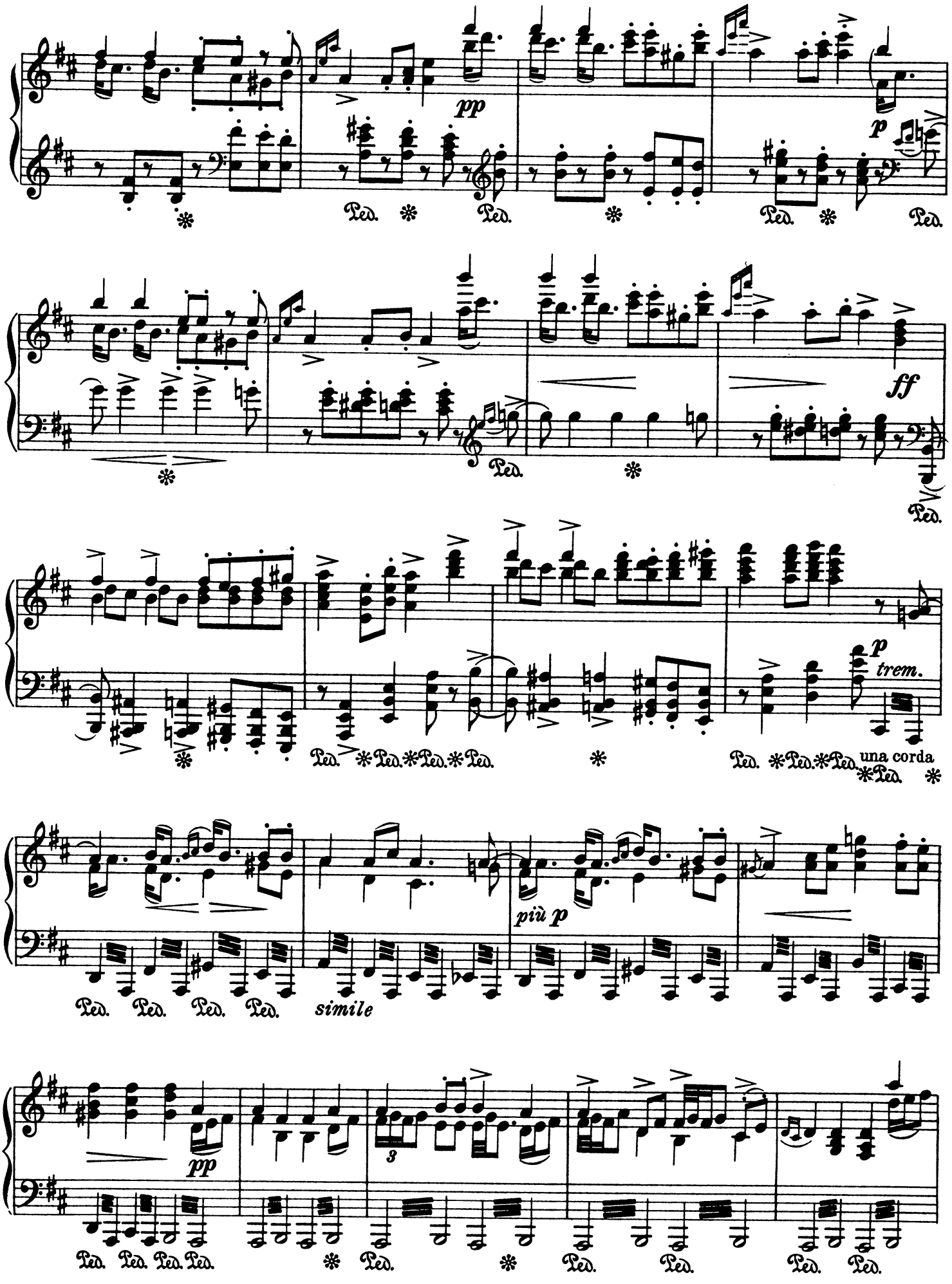
Atelier Perscheid, Leipzig

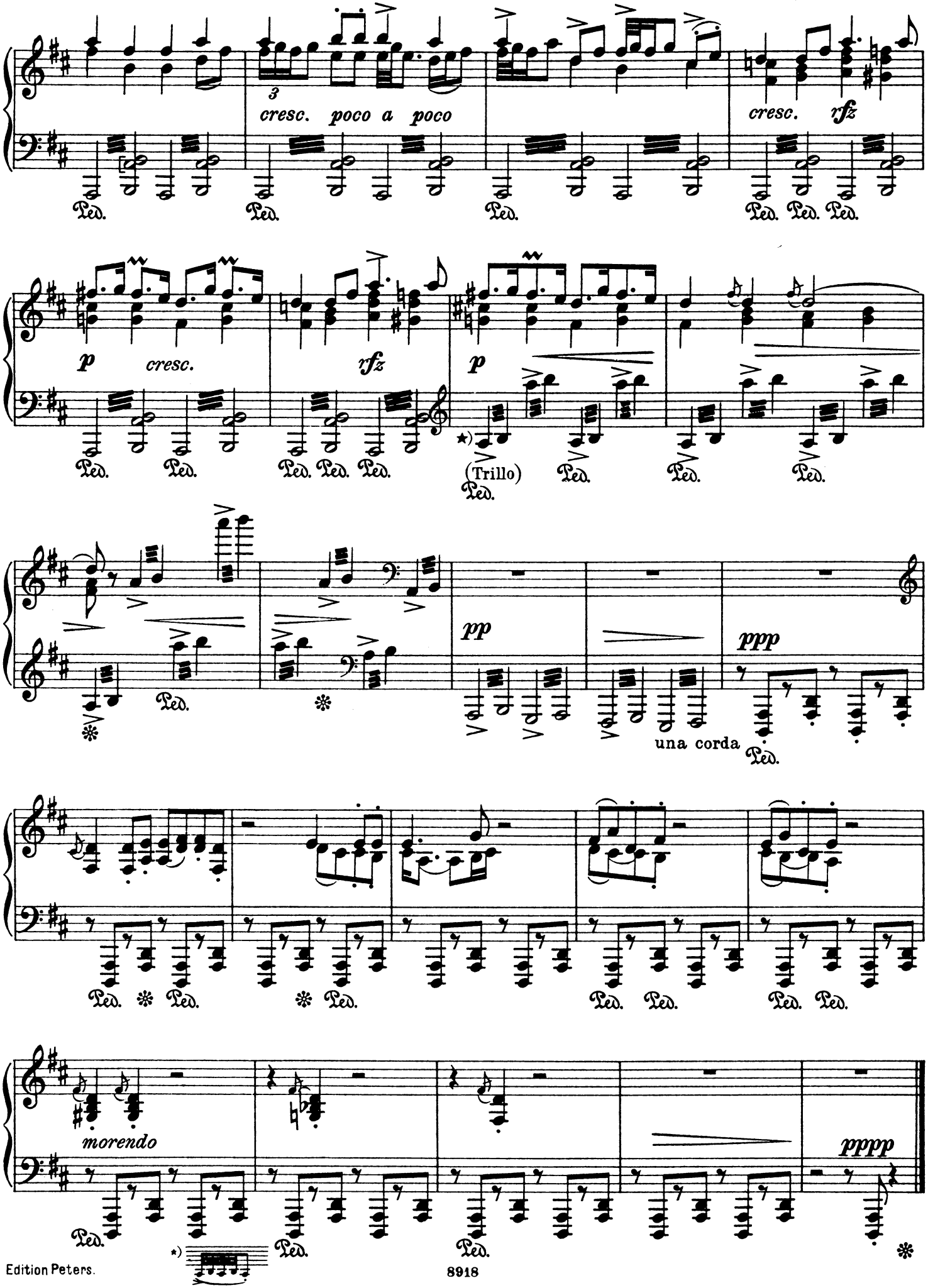
1. Gibøens bruremarsj

Gibøens Brautmarsch - Gibøen's Bridal March

Edvard Grieg, Op. 72.

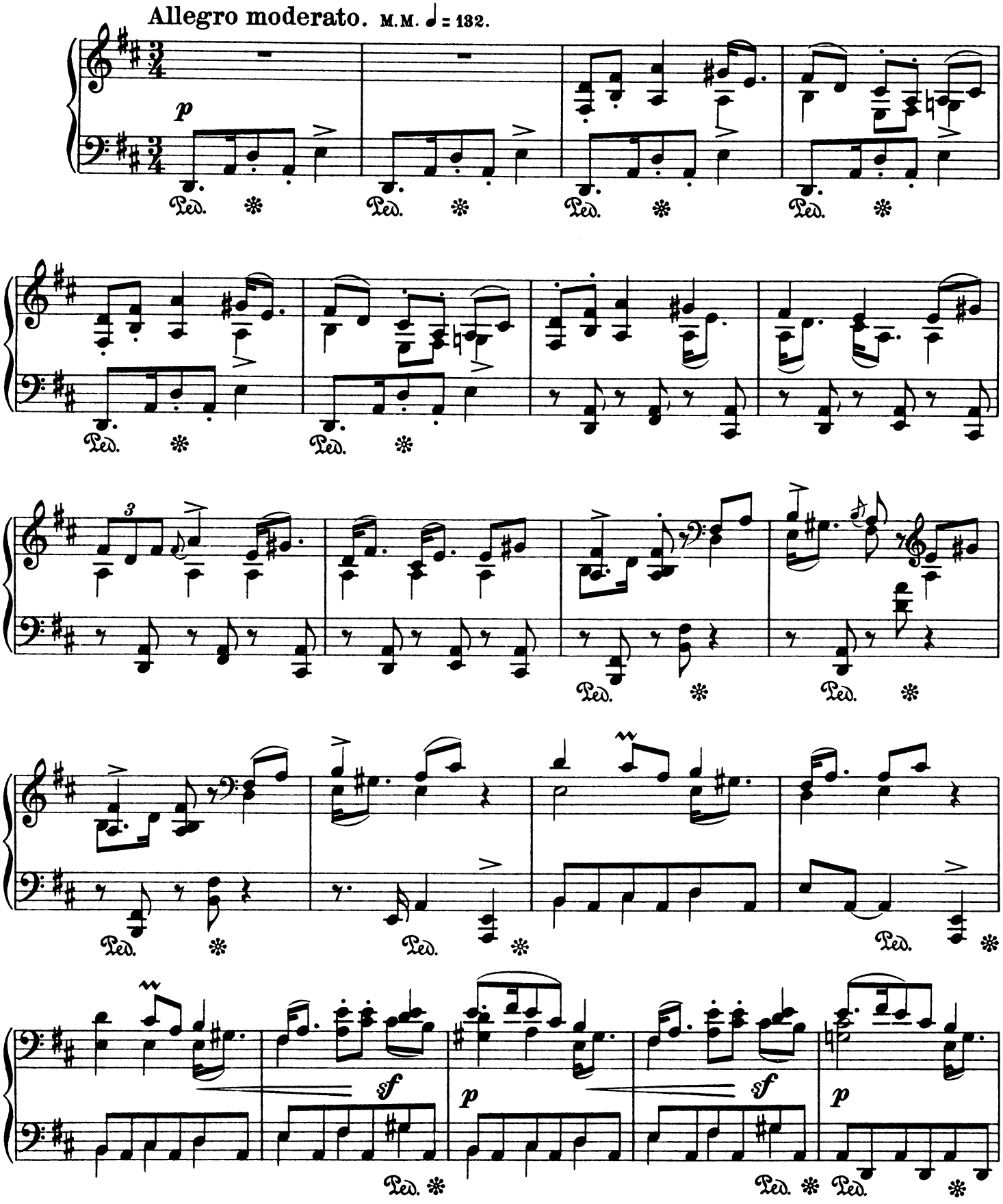


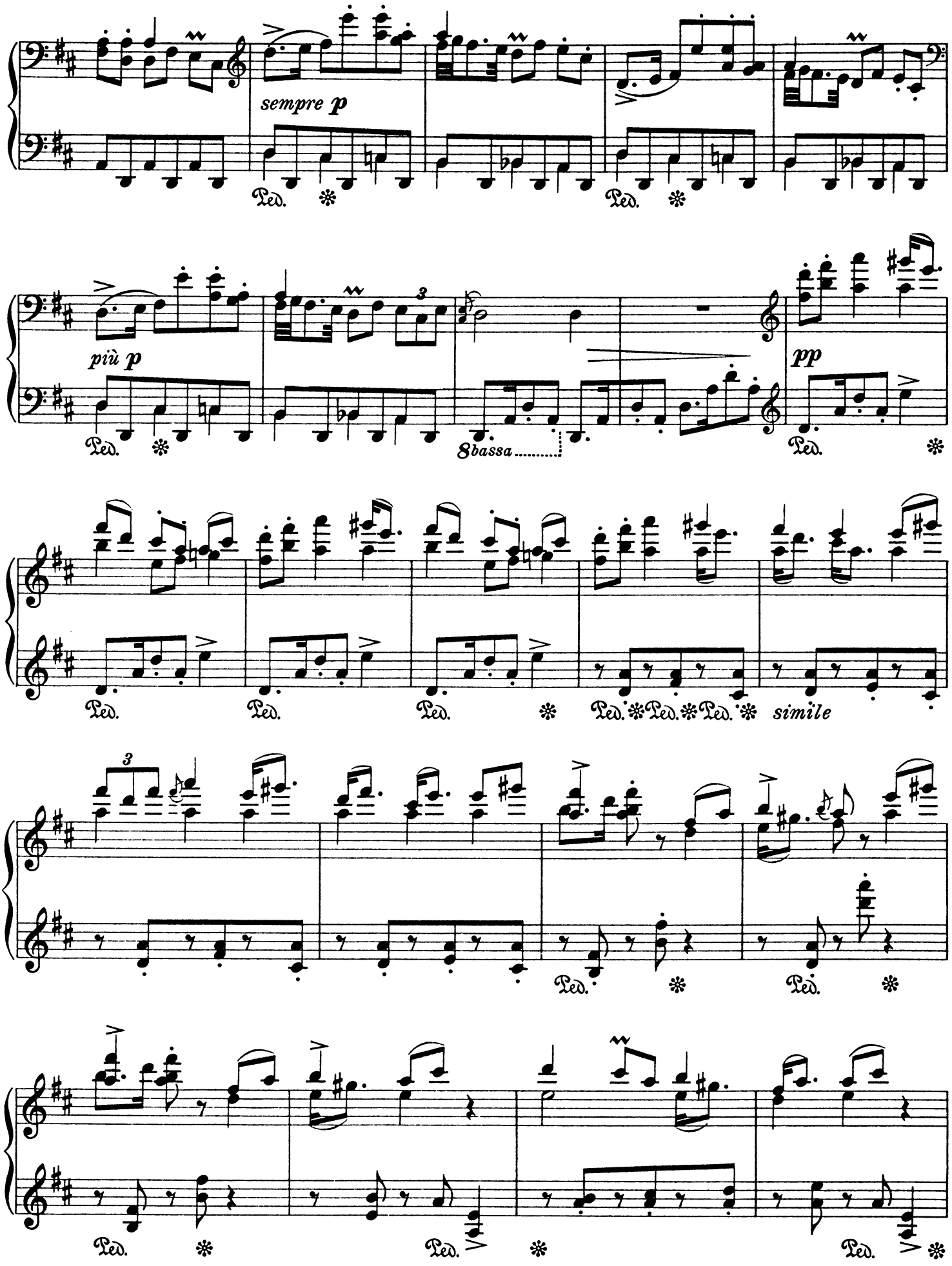

pp
p
ff
p
trem.
una corda
più p
simile
pp
3

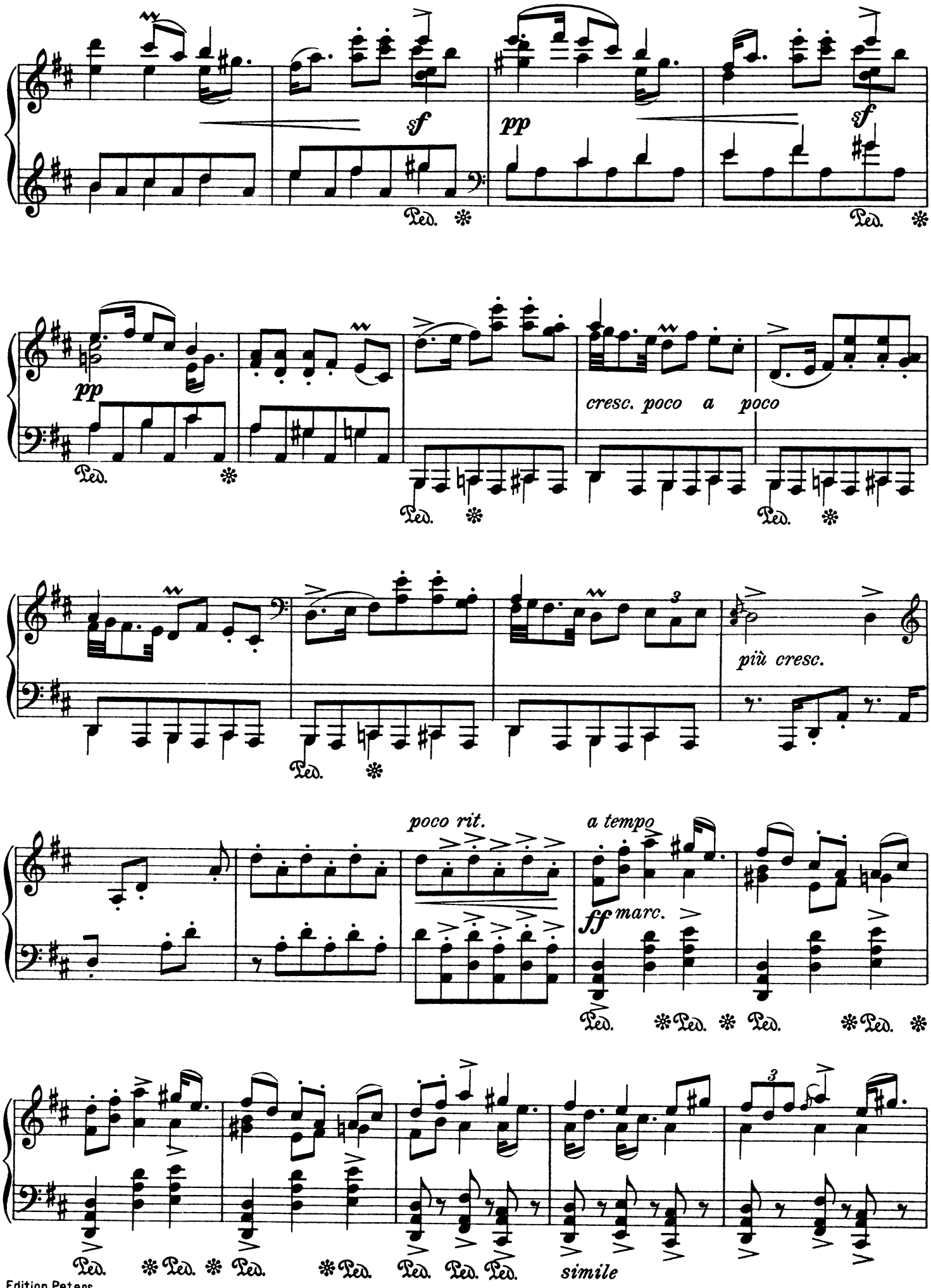

3
cresc. poco a poco
cresc. rfz
p cresc.
rfz
p
(Trillo)
pp
una corda
ppp
morendo
pppp
Ped.

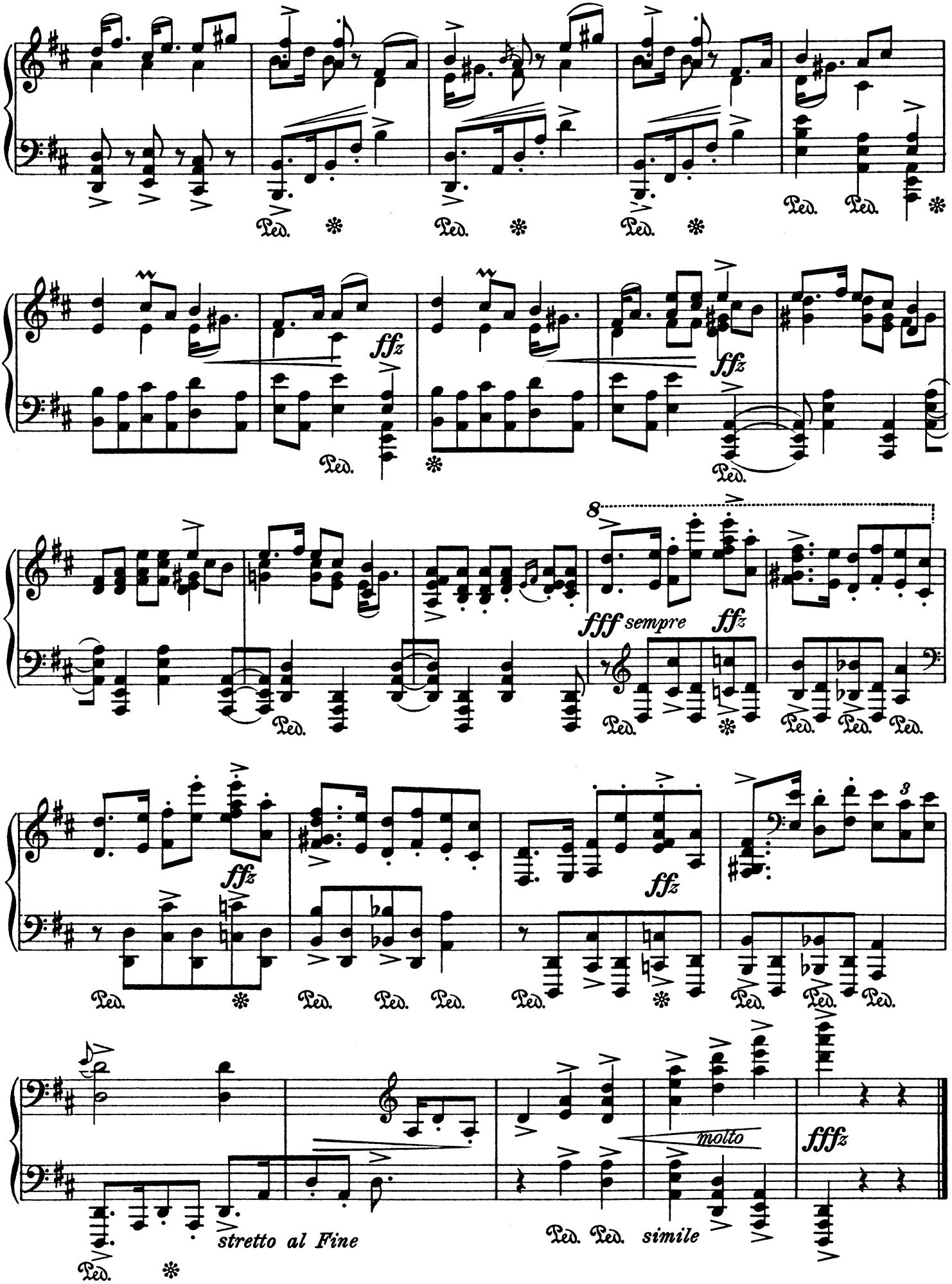
2. Jon Vestafes springdans

Jon Vestafes Springdans - Jon Vestafe's Springdans



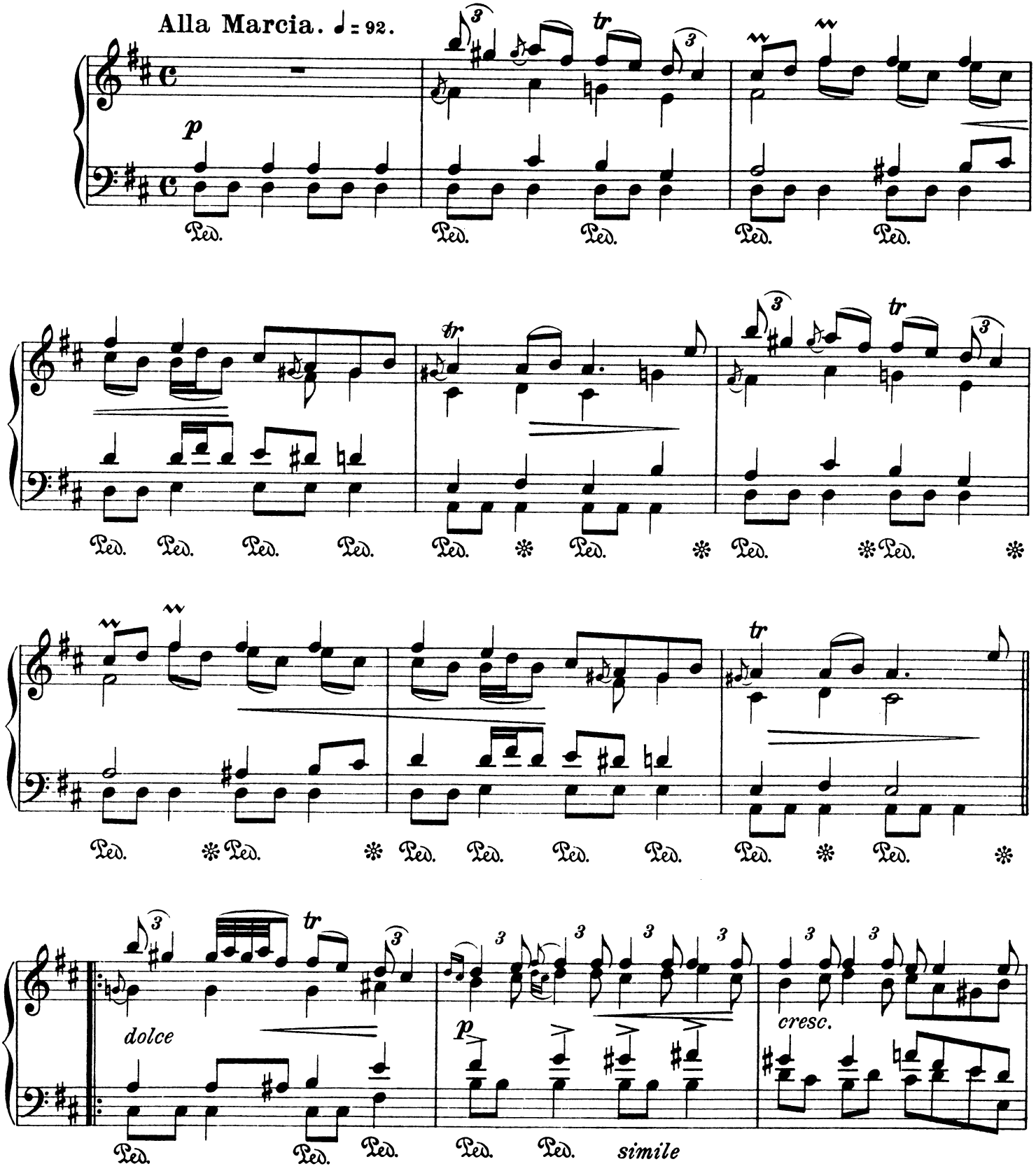

sempre p
Ped.
più p
pp
8bassa
simile

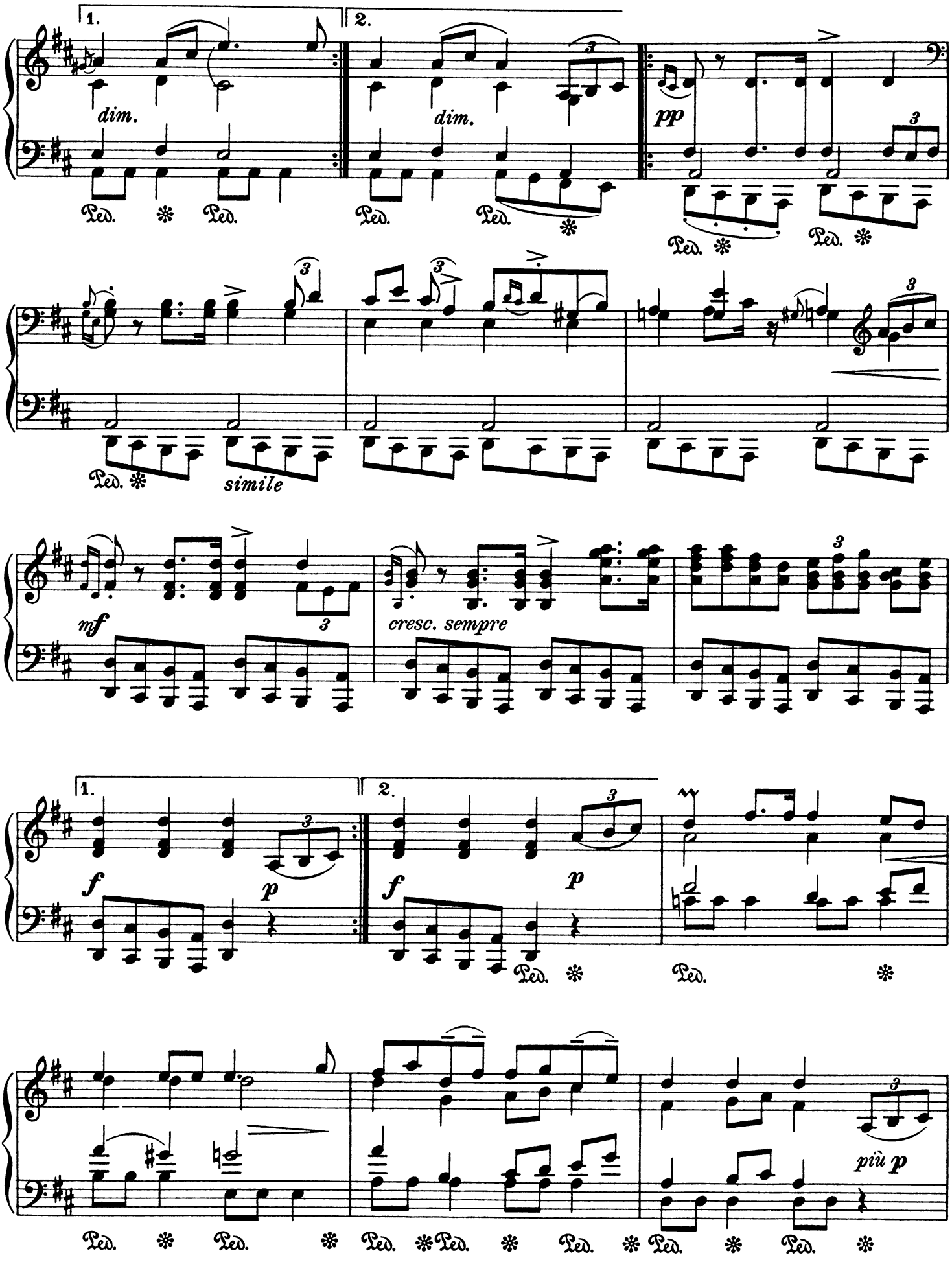

sf
pp
sf
Ped.
pp
cresc. poco a poco
più cresc.
poco rit.
a tempo
ff marc.
simile

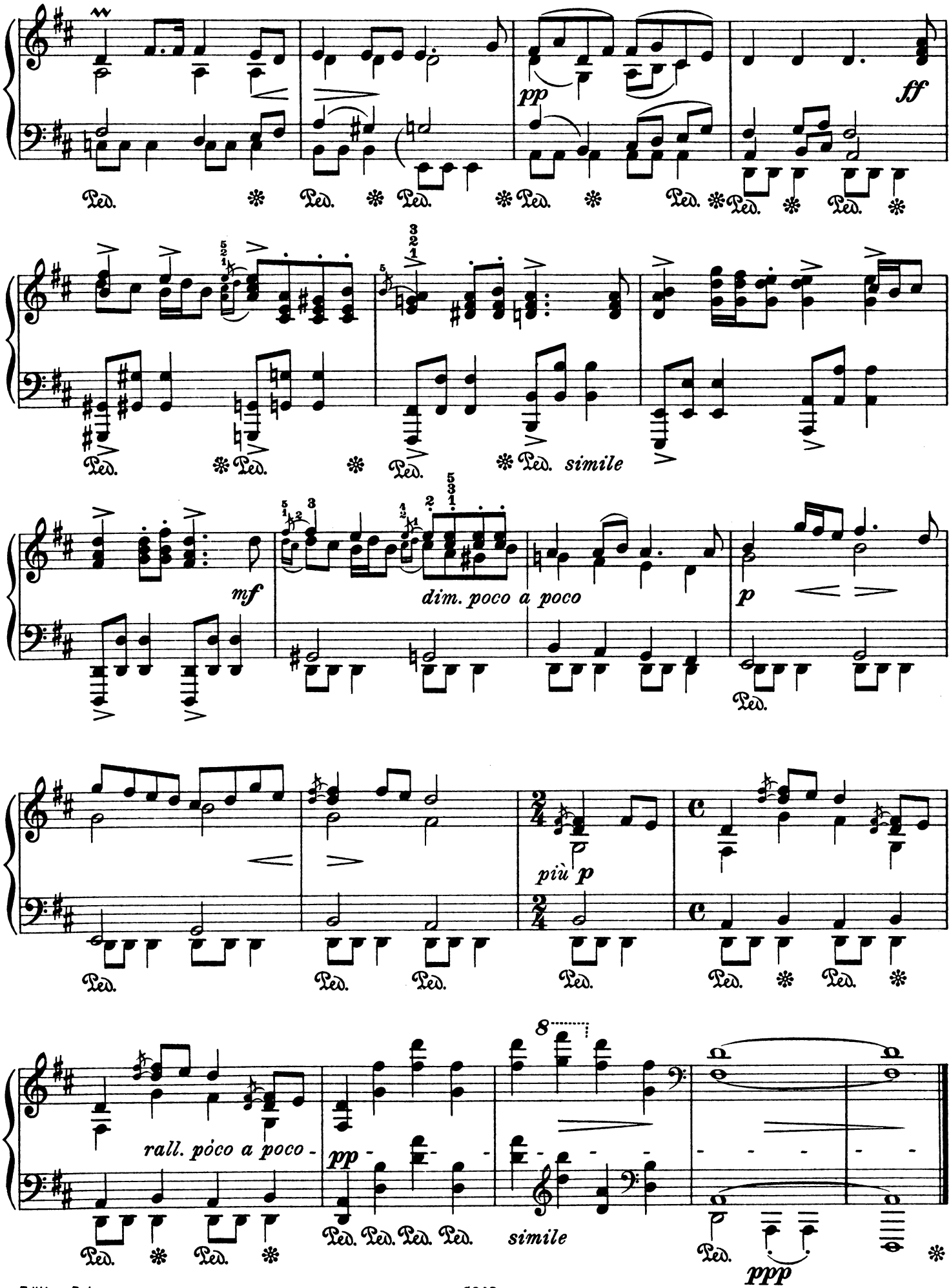

Ped.
ffz
fff sempre
8
molto
fffz
stretto al Fine
simile

3. Bruremarsj fra Telemark

Brautmarsch aus Telemark - Bridal March from Telemark




1.
2.
dim.
dim.
pp
Ped.
simile
mf
cresc. sempre
f
p
più p


pp
ff
Ped.
mf
dim. poco a poco
p
più p
rall. poco a poco -
pp
8
simile
ppp

4. Haugelåt. Halling

Halling aus dem Hügel - Halling from the Fairy Hill

This "Halling" is connected with the following legend:
A man, by the name of Brynjuw Olson, had lost a bull. After searching for the animal in the mountains, for several days, he became exhausted and fell asleep. He dreamed that he heard a wondrous strange song. Behind a hill he saw a beautiful maiden; she called to him and said: "Yea! so shalt thou play on the fiddle, Brynjuw Olson, when thou returnest home to wife and child, and yonder, where the mountains disappear, wilt thou find the bull."

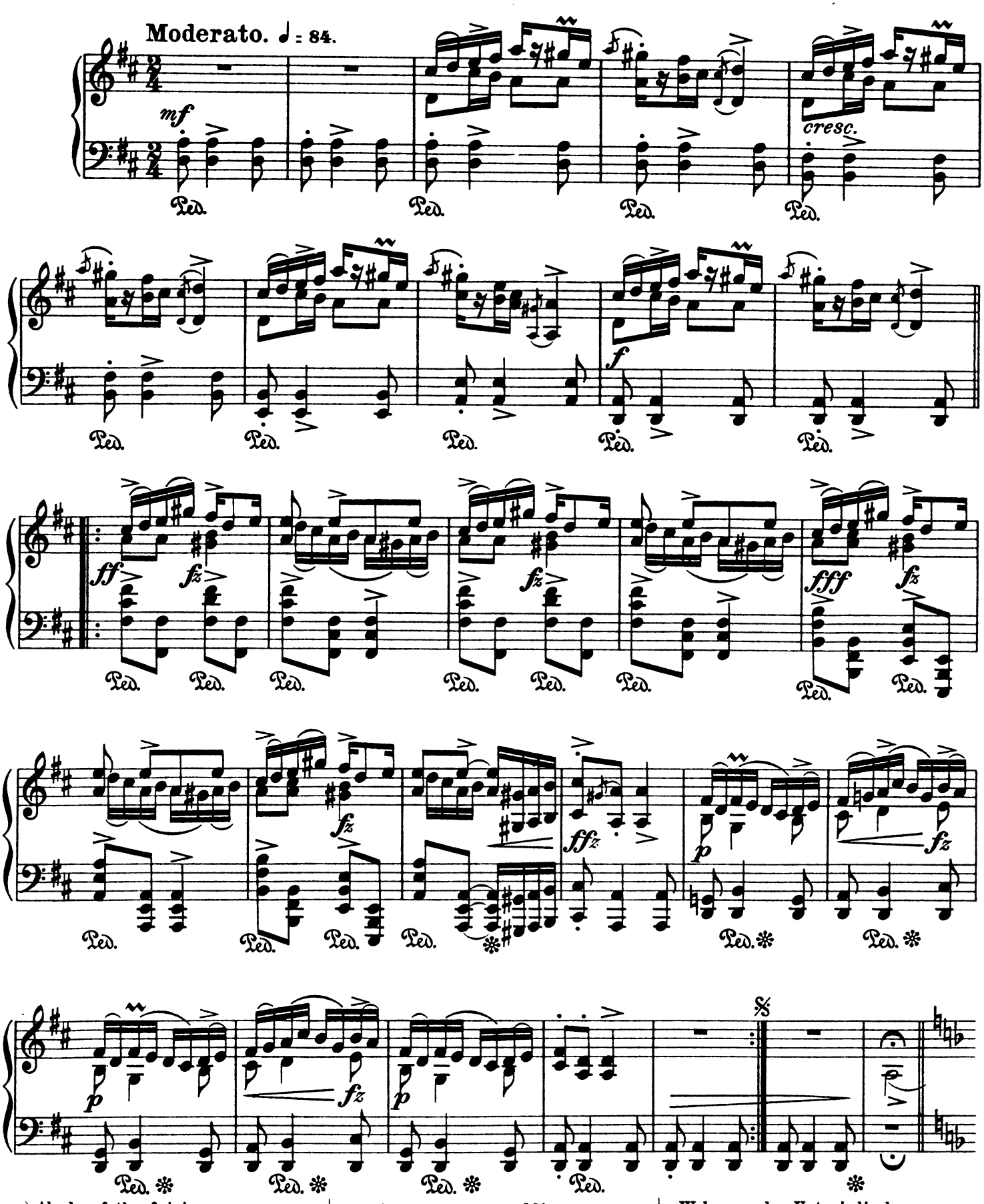
Til denne Halling knytter sig følgende Fortælling:
„En Mand som hed Brynjuv Olson havde mistet en Stut. Han gik og ledte efter den i Fjeldet i flere Dage. Så blev han træt og faldt i Söyn, og hörte i Sövnen en underlig Låt. Bortom en Haug så han ei nögli fin Jente. Jenten sa til ham: „Ja, så ska du spela på Violen, du Brynjuv Olson, når du kjem hejmat til Kjærring og Bon —
og bortæfor Nuten,
der fin du Stuten."

An diesen Halling knüpft sich folgende Sage:
Ein Mann, der Brynjuw Olson hiess, hatte einen Stier verloren. Er suchte ihn im Gebirge mehrere Tage hindurch; dann wurde er müde und fiel in Schlaf, und es träumte ihm, dass er einen seltsamen Reigen hörte. Hinter einem Hügel sah er ein wundersam feines Mädel. 's Mädel rief ihm zu: „Ja, so sollst spielen auf der Fiedel, du Brynjuw Olson, wenn du heim zu Weib und Kind kommst, ——
und wo die Berge schwinden,
den Stier wirst du finden."

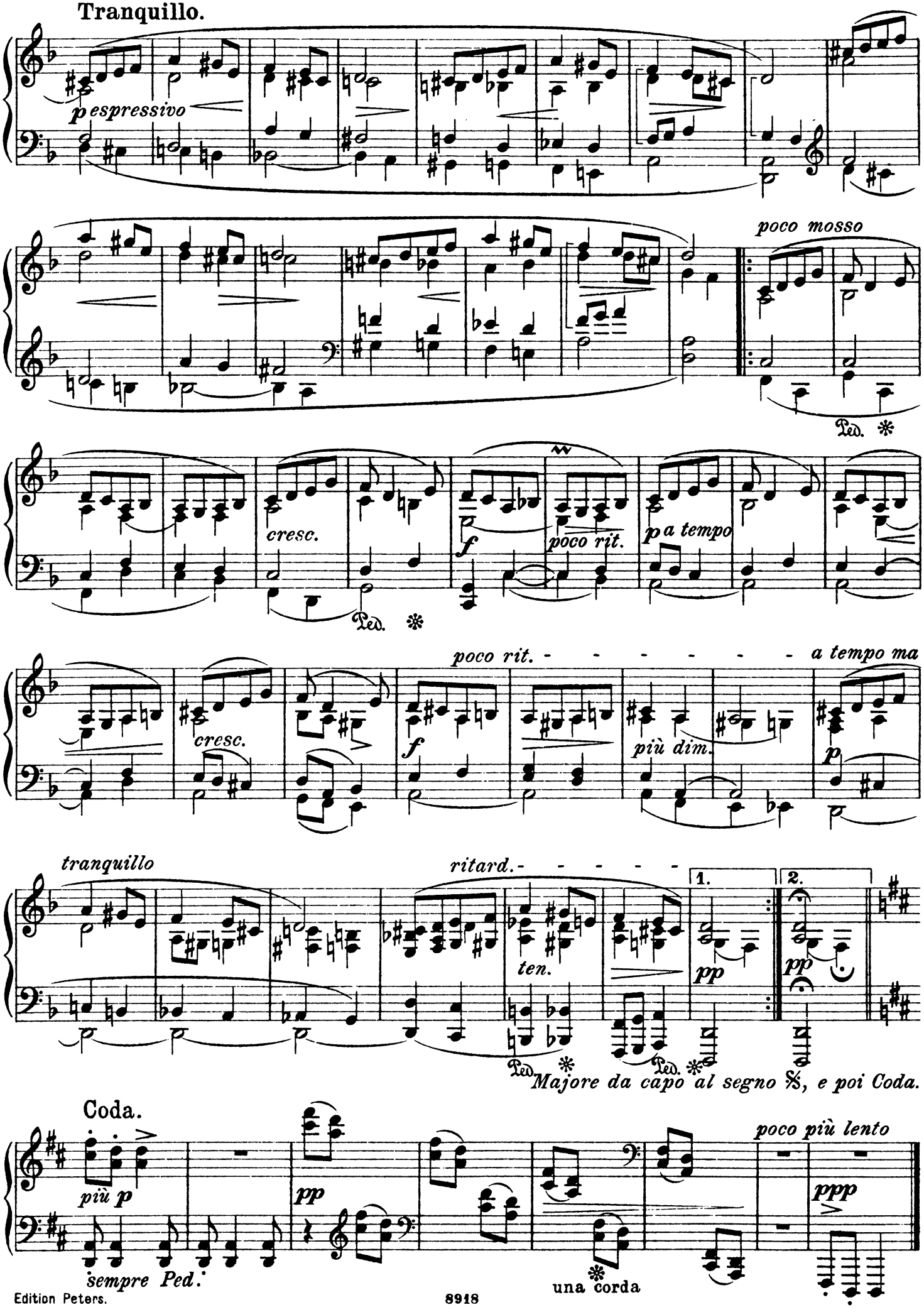
A ce „Halling" se relie la légende qui suit:
Un homme du nom de Brynjuw Olson avait perdu un taureau. Plusieurs jours durant, il le chercha dans les montagnes. Fatigué enfin, il se coucha et s'endormit. Un rêve aussitôt le visita: il entendait jouer une ronde fort étrange, et, derriere une colline, voici qu'une belle fille apparut, lui disant: „Oui, Brynjuw Olson, c'est ainsi qu'il te faudra jouer sur ta viole, quand tu rentreras chez toi, près de ta femme et de tes enfants; ton taureau, tu le trouveras là où finissent les montagnes."

4. Haugelåt. Halling

Halling aus dem Hügel*) - Halling from the Fairy Hill*)

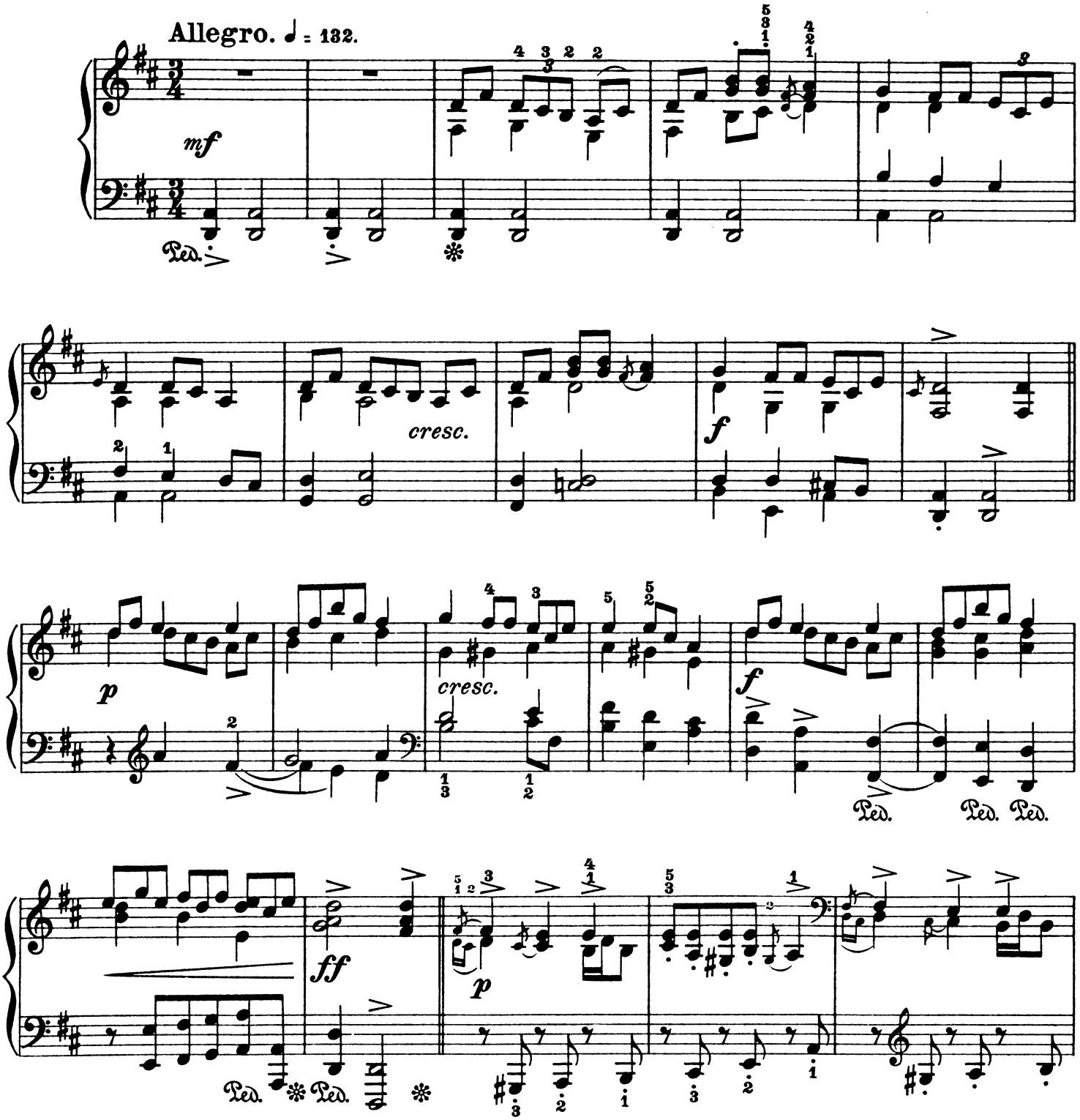


*) Abode of the fairies. | *La demeure des goublins.* | Wohnung der Unterirdischen.


Tranquillo.
p espressivo
poco mosso
Ped. *
cresc.
f
poco rit.
p a tempo
Ped. *
poco rit. - - - - - - - a tempo ma
cresc.
f
più dim.
p
tranquillo
ritard. - - - - - -
1.
2.
ten.
pp
pp
Ped. * Ped. *
Majore da capo al segno 𝄋, e poi Coda.
Coda.
più p
pp
poco più lento
ppp
sempre Ped.
una corda

5. Prillaren fra Os prestegjeld. Springdans

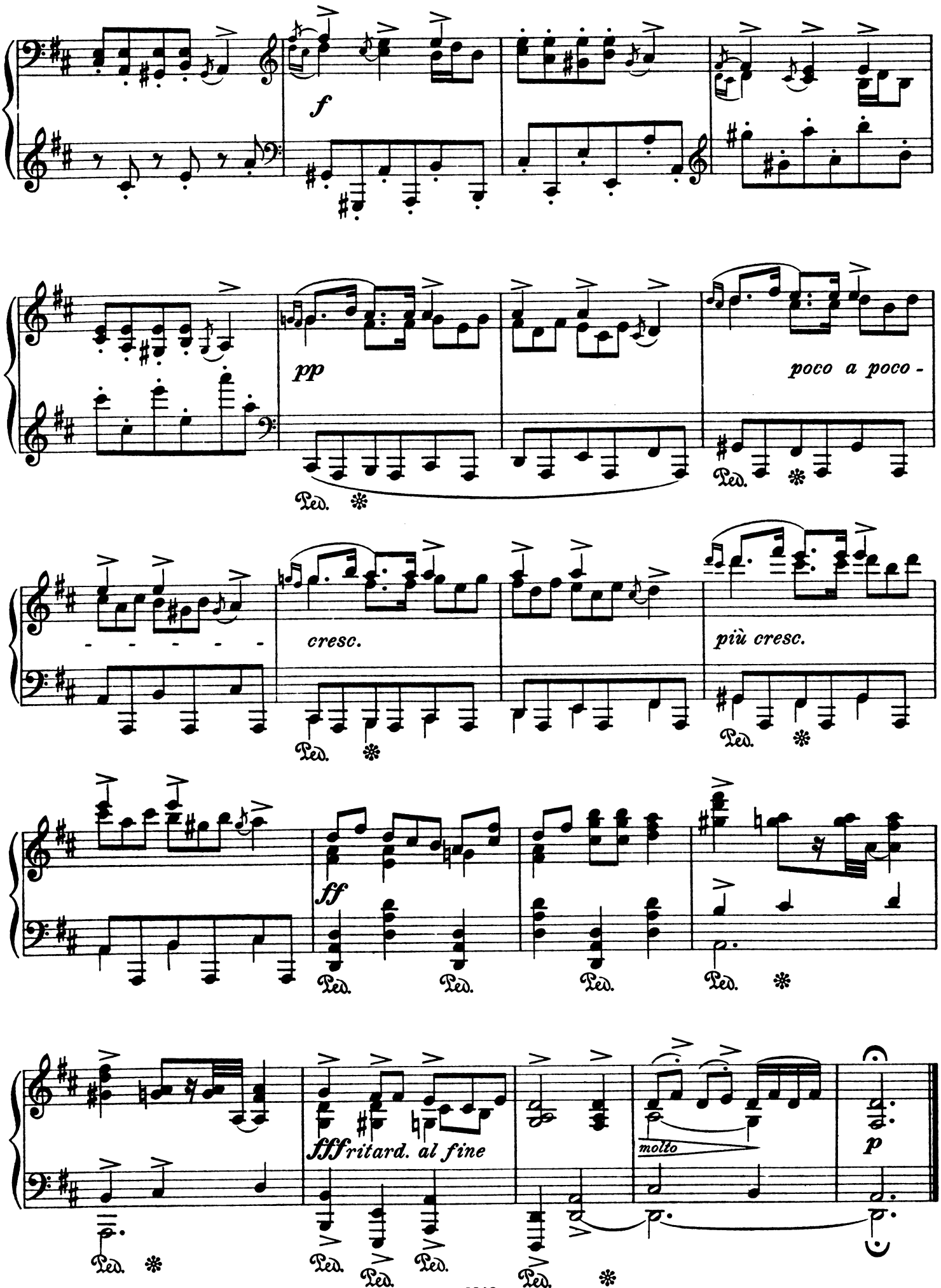
Der Prillar aus dem Kirchenspiel Os. Springdans*)
The Prillar from Os Parish. Springdans*)



*)"Prillar," Dance for Prillarhorn (or Trill-horn), a wind-instrument made out of a cow's or a goat's horn, and provided with stops.

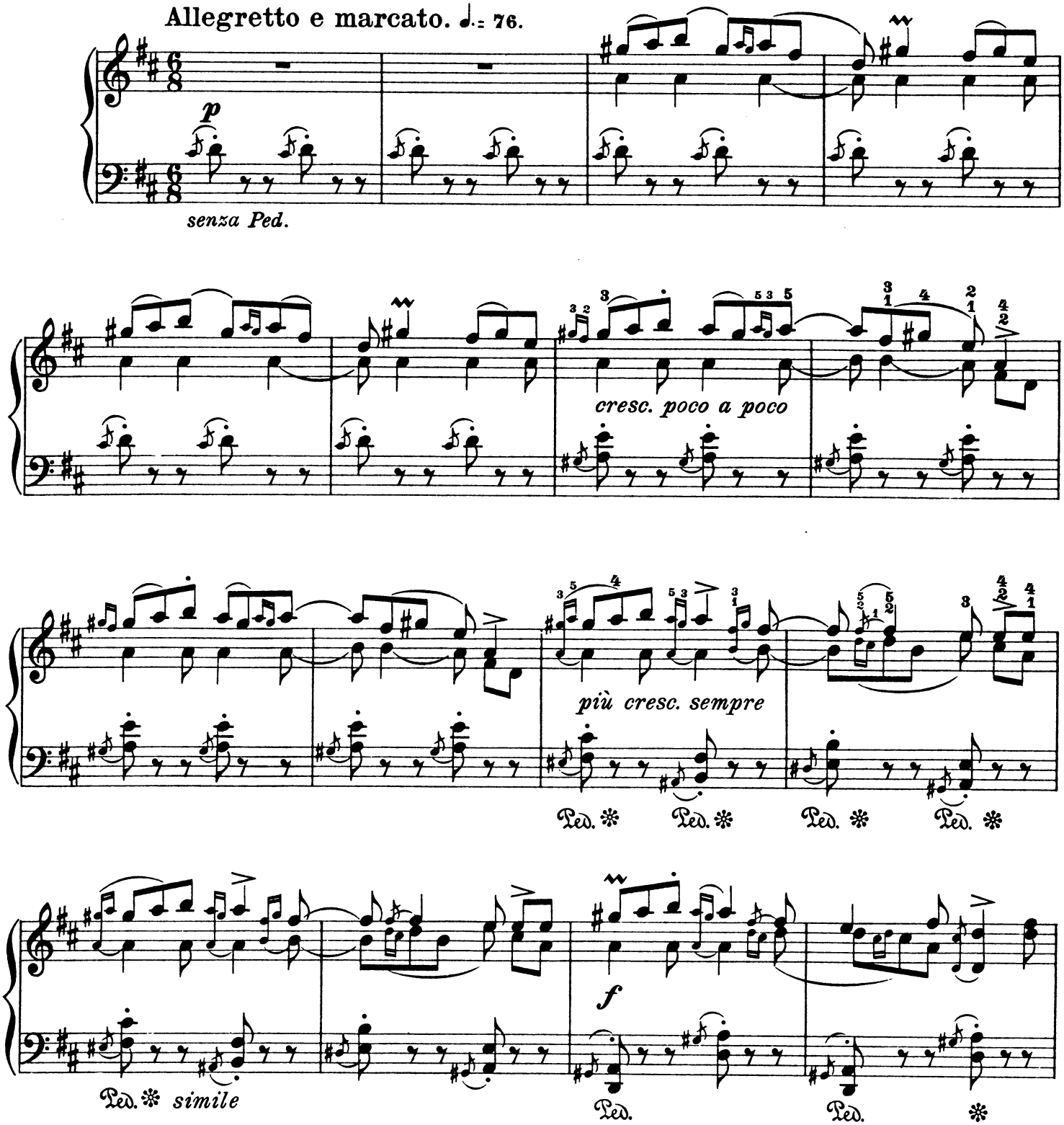
Danse pour le Prillarhorn (cor à triller), un cor confectionné au moyen d'une grosse corne de vache ou de bouc et percée de trous latéraux.

Tanz für Prillarhorn (oder Trillerhorn), ein Blashorn aus einem grossen Kuh- oder Bockshorne verfertigt und mit Fingerlöchern versehen.


f
pp
poco a poco -
cresc.
più cresc.
ff
fff ritard. al fine
molto
p
Ped.

6. Gangar (etter Myllarguten)

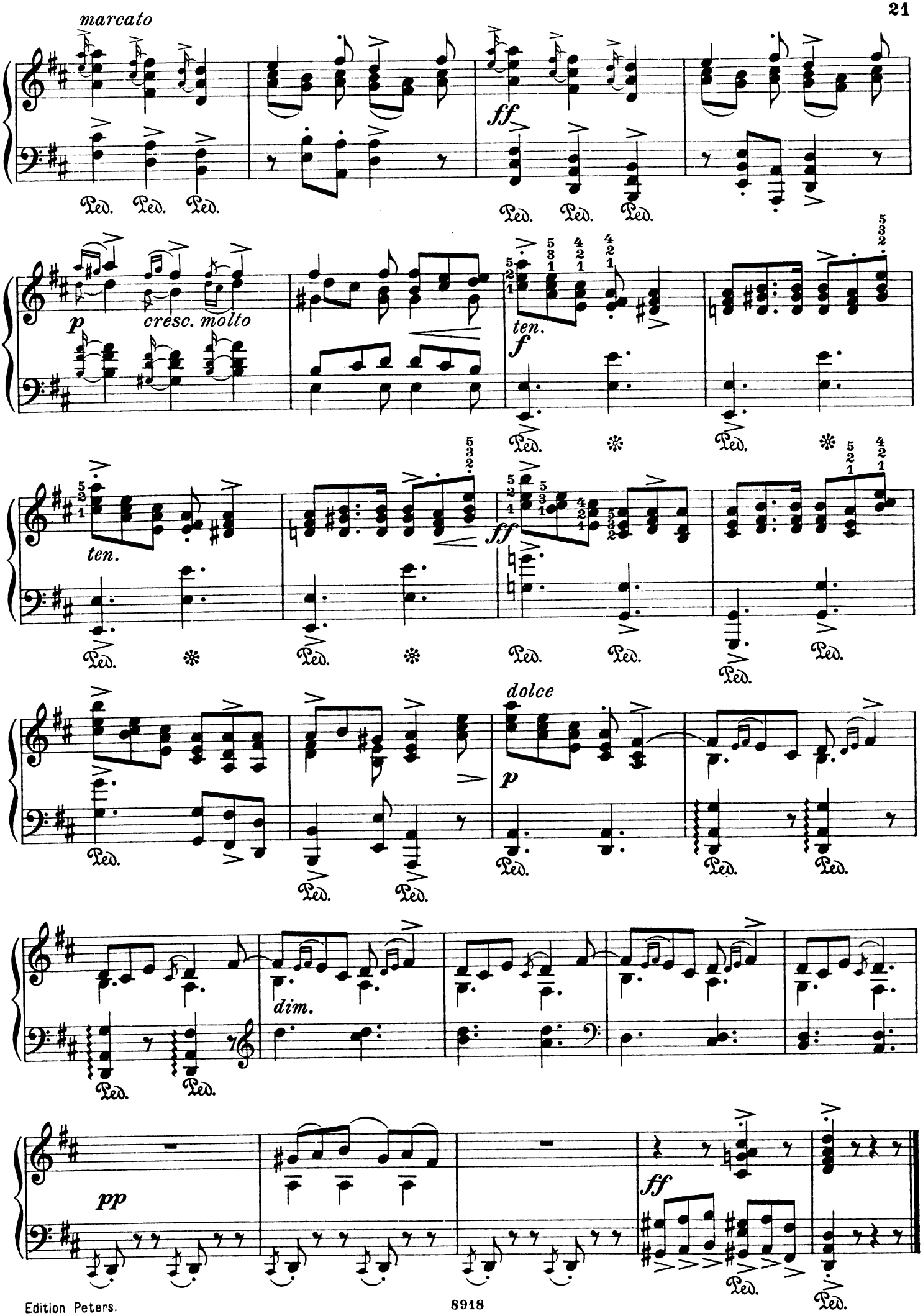
Myllargutens Gangar - Myllarguten's Gangar



The Miller's man, or simply "the Miller" was the most celebrated Norwegian Fiddle-player in the middle of the last century.

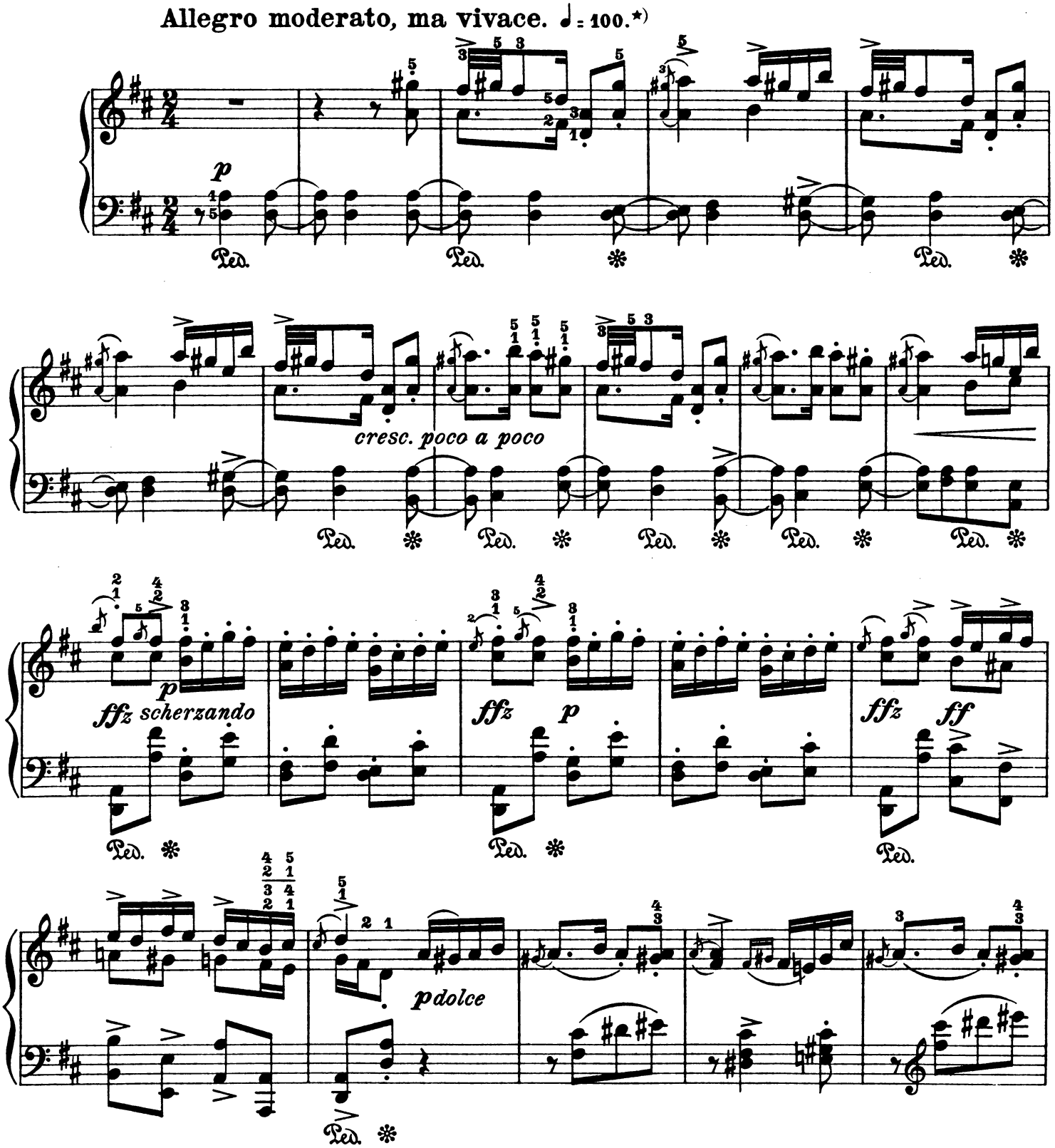
„Le Gars meunier" ou, simplement, „le Meunier" était le plus renommé parmi les ménétriers norwégiens de la moitié du siècle dernier.

„Der Müllerbursch" oder einfach „der Müller" war der berühmteste norwegische Fiedelspieler Mitte des vorigen Jahrhunderts.


marcato
Ped. Ped. Ped.
ff
Ped. Ped. Ped.
p
cresc. molto
ten.
f
Ped. Ped.
ten.
ff
Ped. Ped. Ped. Ped.
dolce
p
Ped. Ped. Ped. Ped.
dim.
Ped. Ped.
pp
ff
Ped. Ped.

7. Røtnams-Knut. Halling

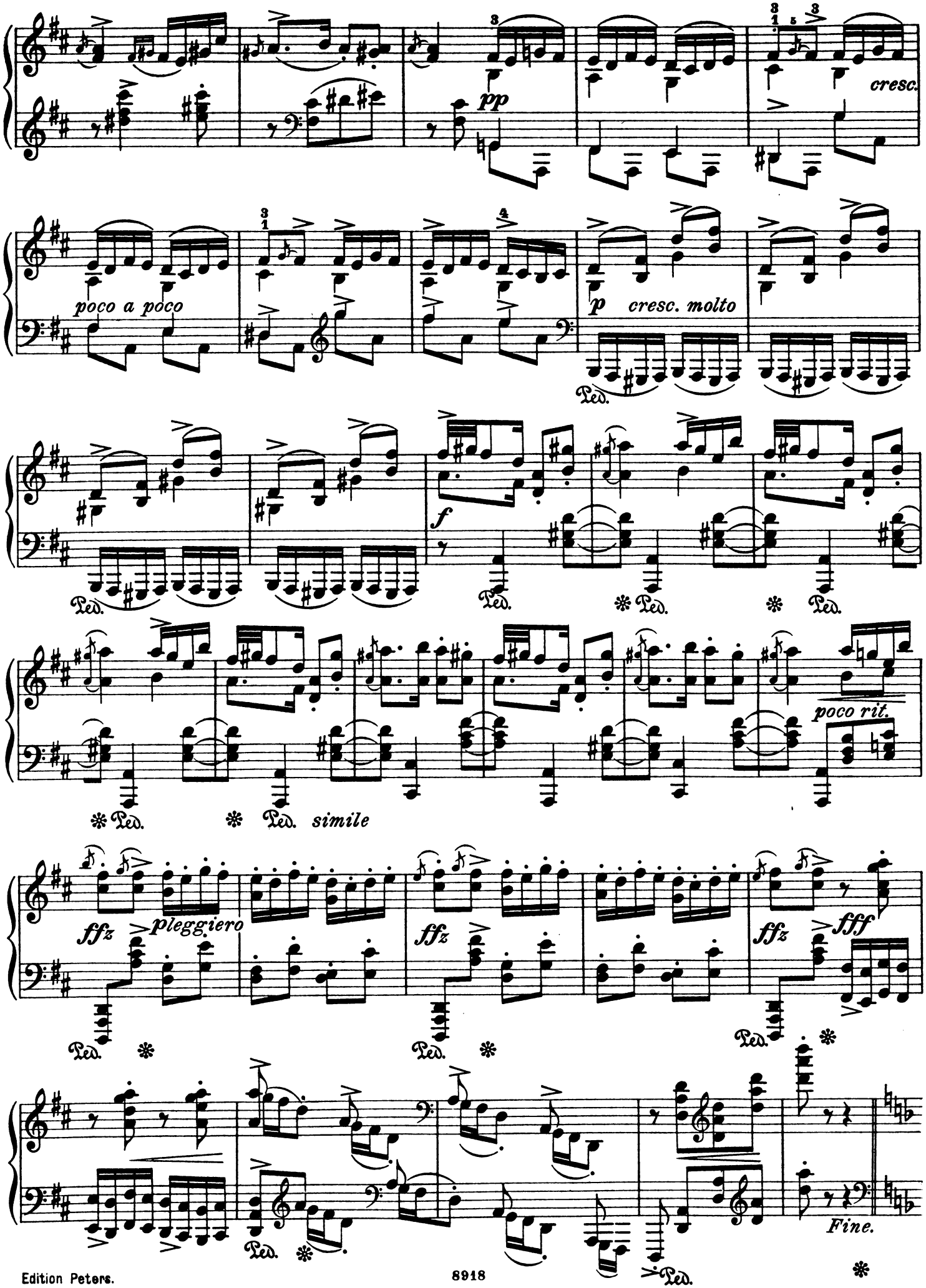
Røtnams-Knut. Halling

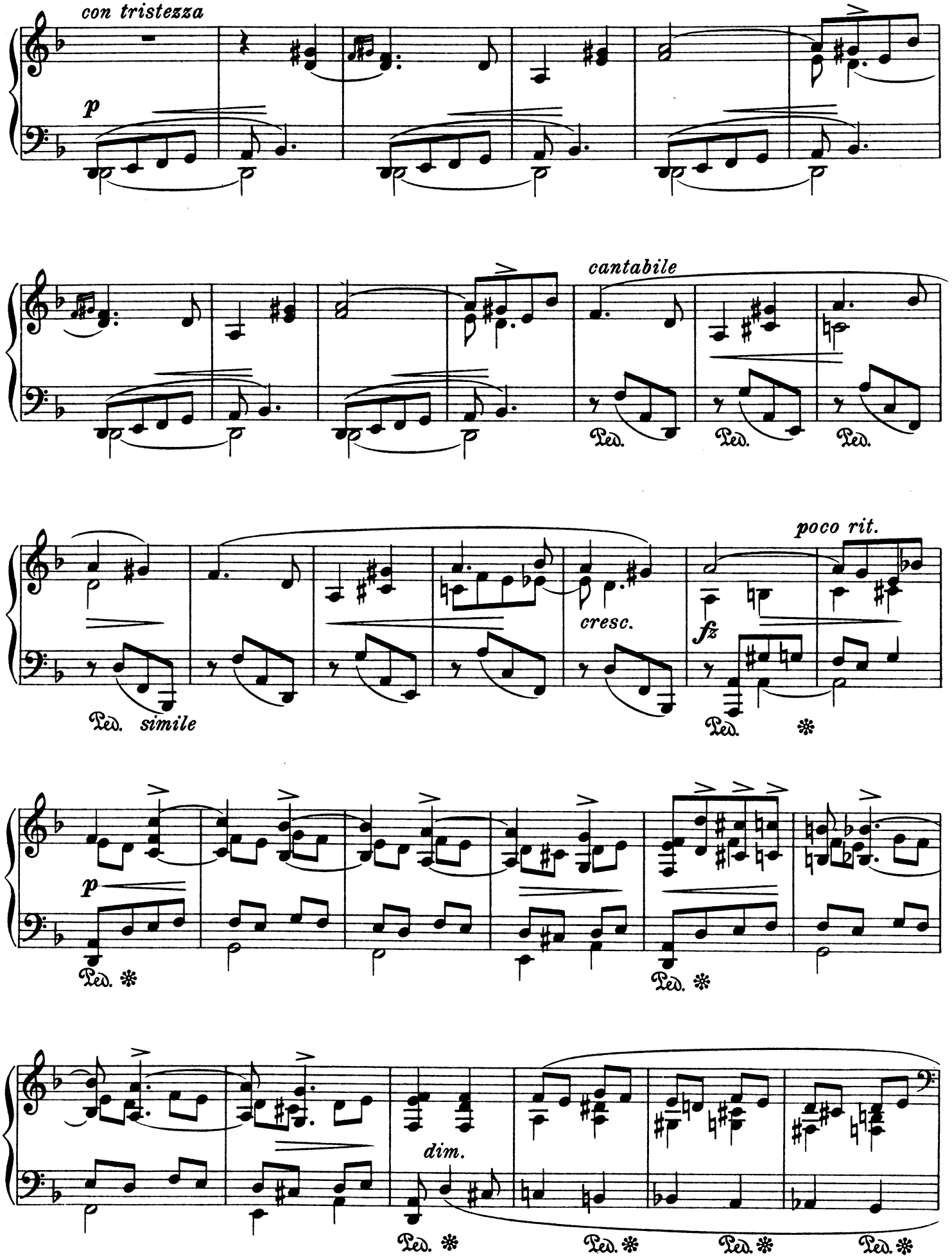


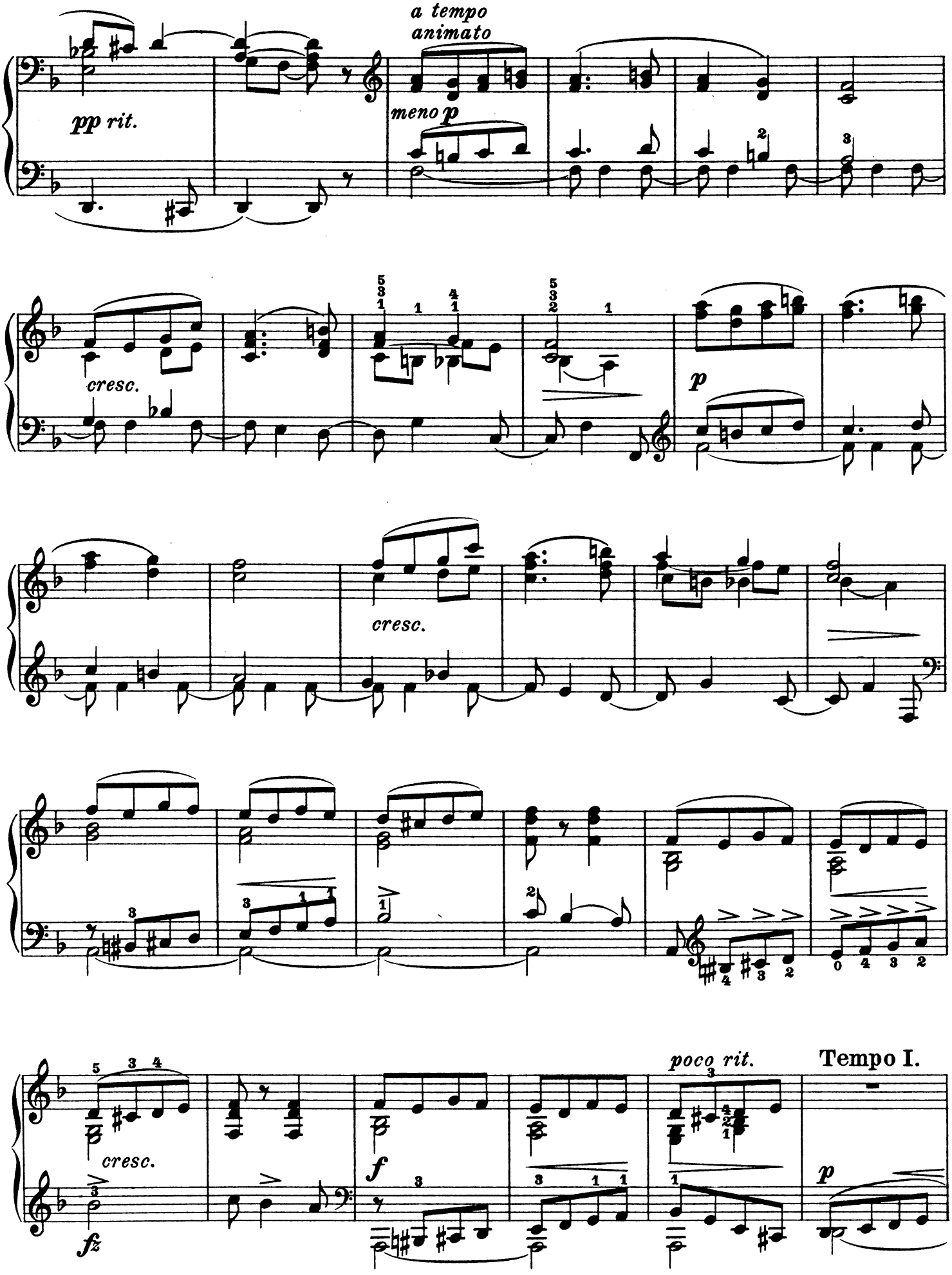
*) It was necessary to accelerate the time indicated in the original, in order to obtain the effect required in the piano part.

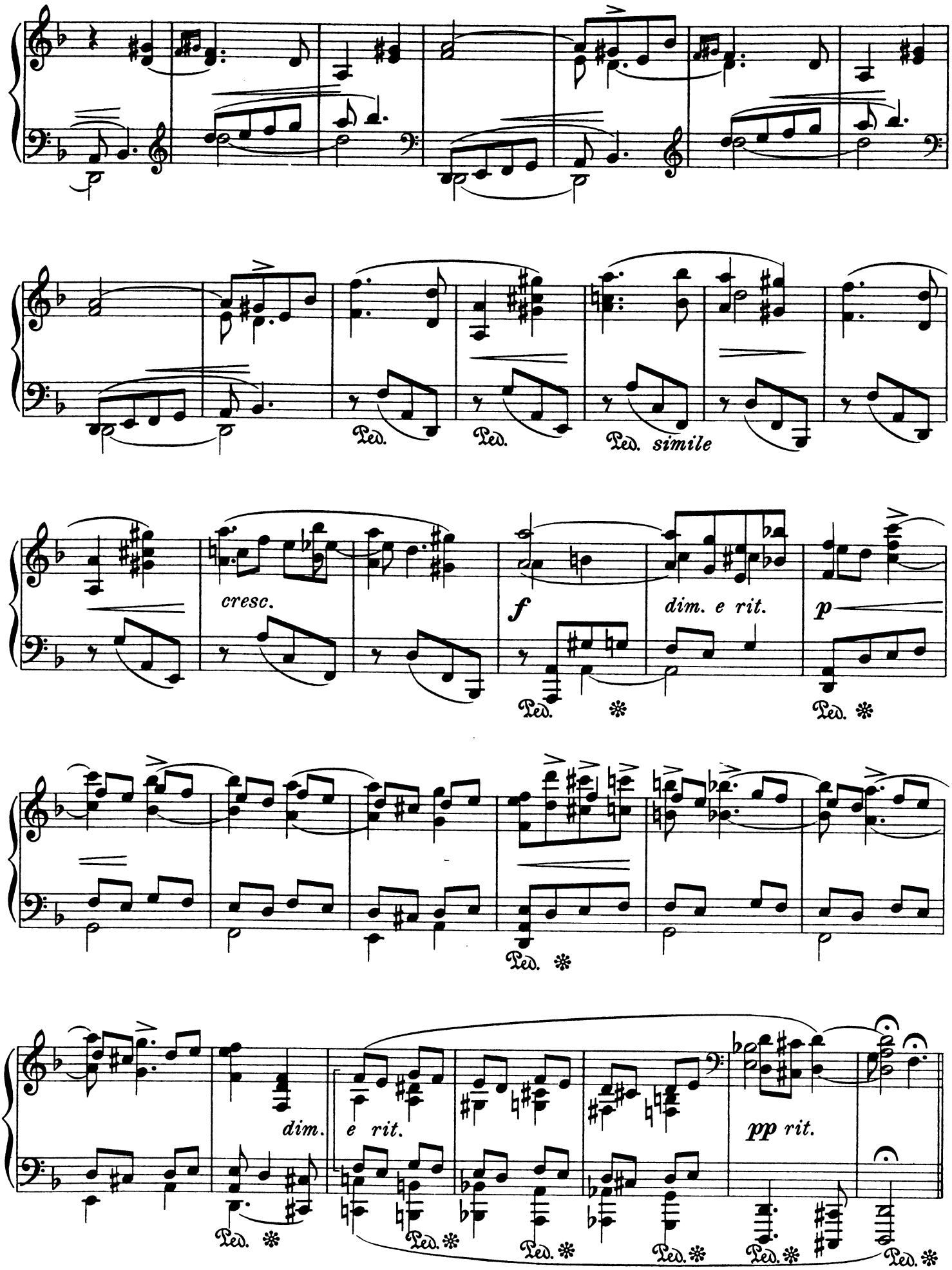
Le tempo, plus rapide que dans l'original, a été adopté en vue de l'effet pianistique.

Die Rücksicht auf die Klavierwirkung erheischte hier ein schnelleres Tempo als das im Original vorgezeichnete.


pp
cresc.
poco a poco
p cresc. molto
Ped.
f
poco rit.
simile
ffz pleggiero
fff
Fine.


con tristezza
p
cantabile
Ped.
poco rit.
cresc.
fz
simile
dim.


a tempo
animato
pp rit.
meno p
cresc.
p
cresc.
cresc.
fz
f
poco rit.
Tempo I.
p


Ped.
Ped.
Ped. simile
cresc.
f
dim. e rit.
p
Ped.
Ped.
Ped.
dim.
e rit.
pp rit.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Majore da capo al fine.

8. Bruremarsj (etter Myllarguten)

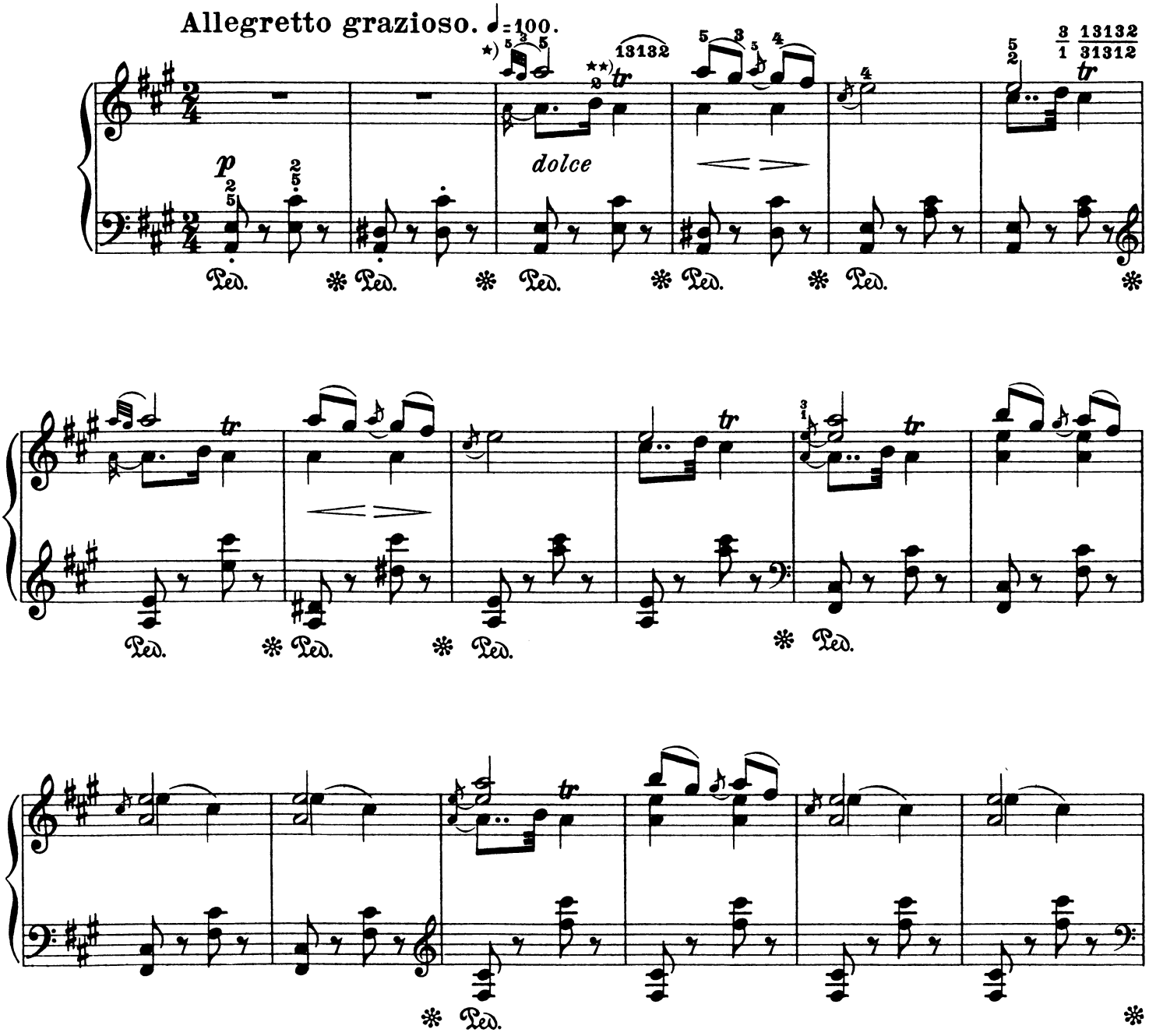
Myllargutens Brautmarsch - Myllarguten's Wedding March

According to a well-known gleeman from Telemarken, this march is by „the Miller", when Kari broke off her engagement with him, in order to marry another.

Nach einem bekannten Spielmann aus Telemarken ist dieser Marsch von „dem Müller" gemacht, als Kari, seine Braut, mit ihm brach, um sich mit einem Andern zu verheiraten.

Ifölge en bekjendt Spillemand fra Telemarken, er denne Marsch komponeret af „Möllargutten" da hans Kjæreste, Kari, sveg ham forat gifte sig med en Anden.

D'après un ménétrier bien connu du Telemarken, cette marche fut imaginée par „le meunier," quand Kari, sa fiancée, rompit avec lui, pour en épouser un autre.

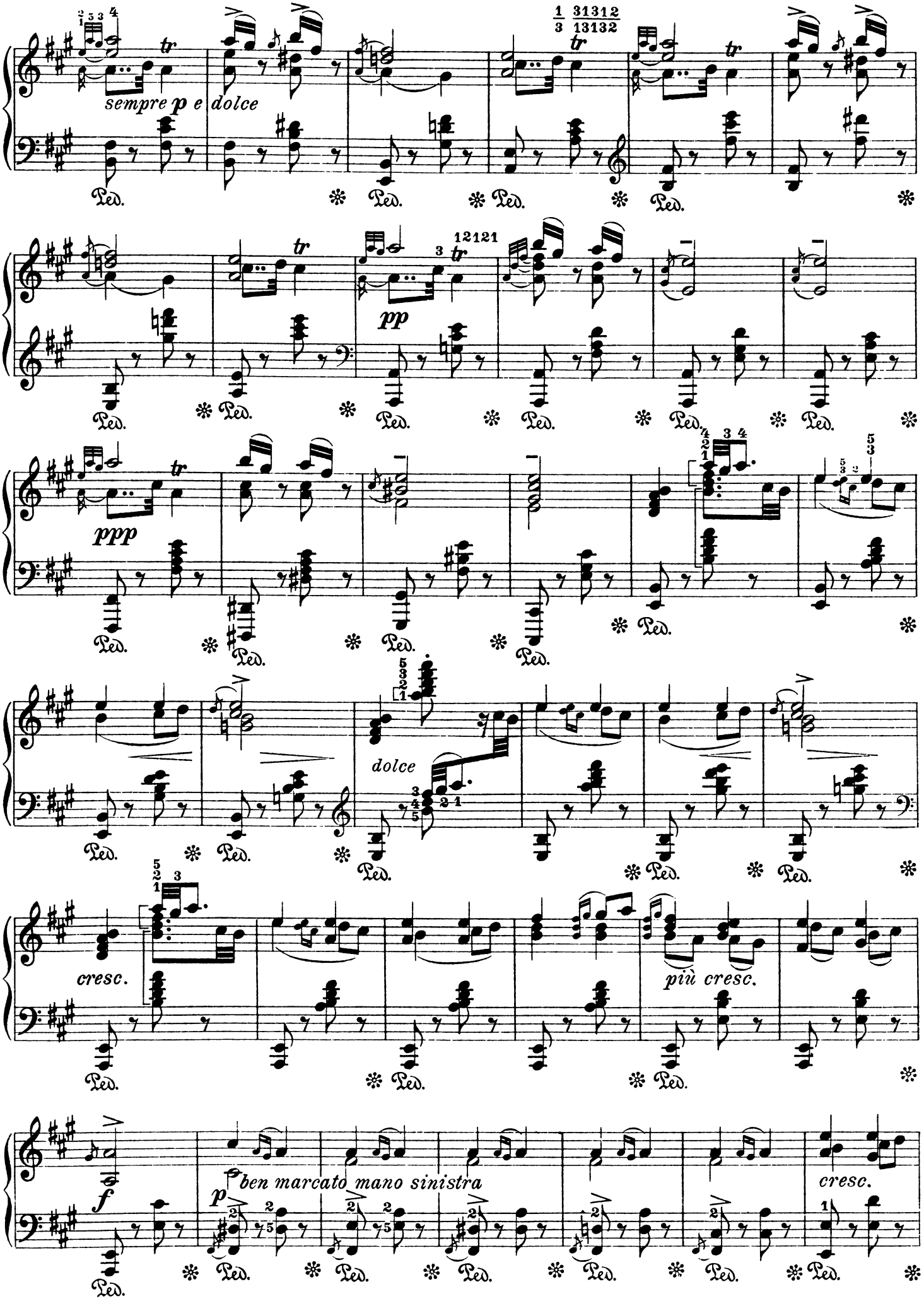


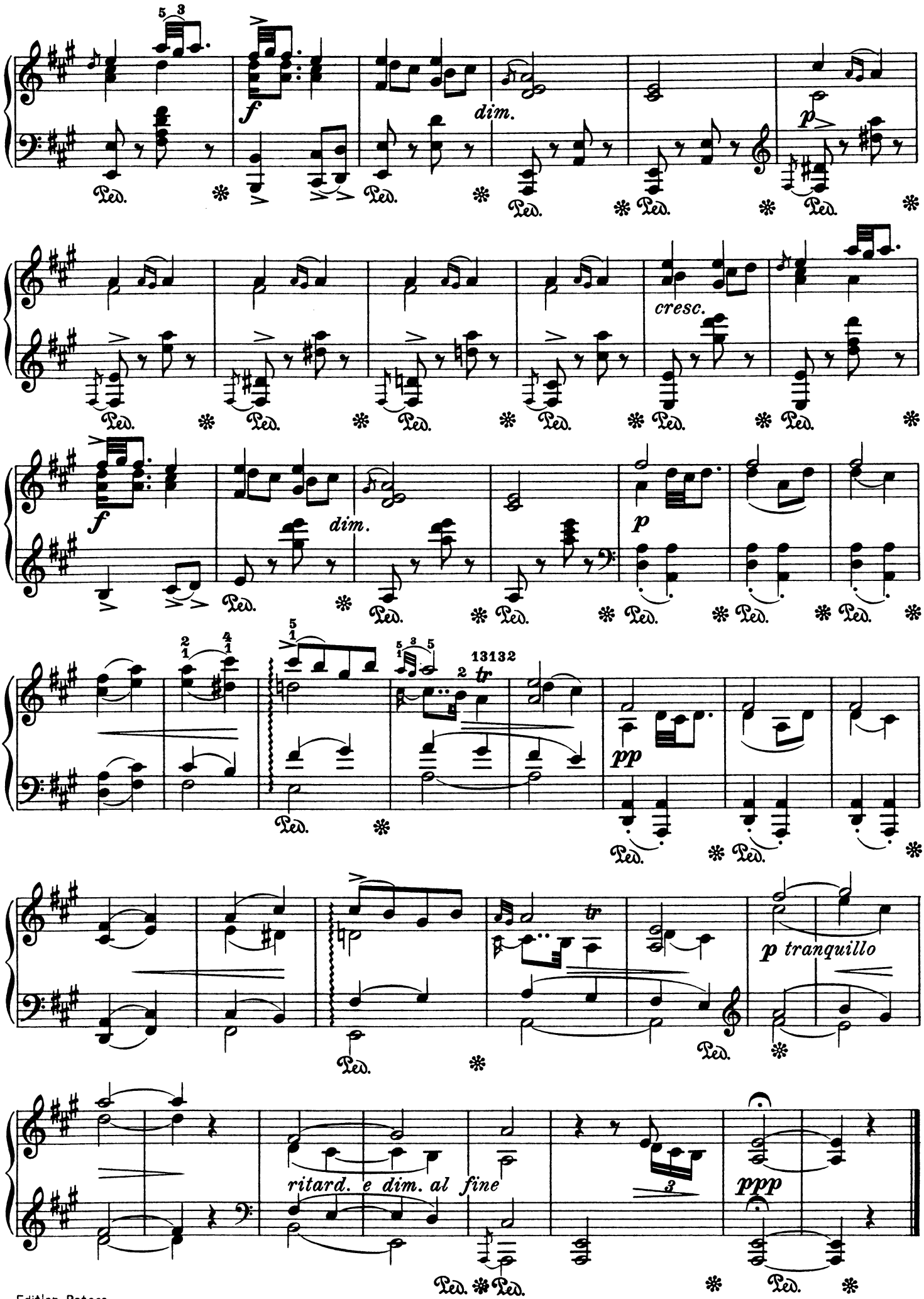
*) Play the appoggiaturas always together with the bass.

Jouez les petites notes toujours avec les notes de basse.

Die Vorschläge immer mit dem Bass zusammen anzuschlagen.

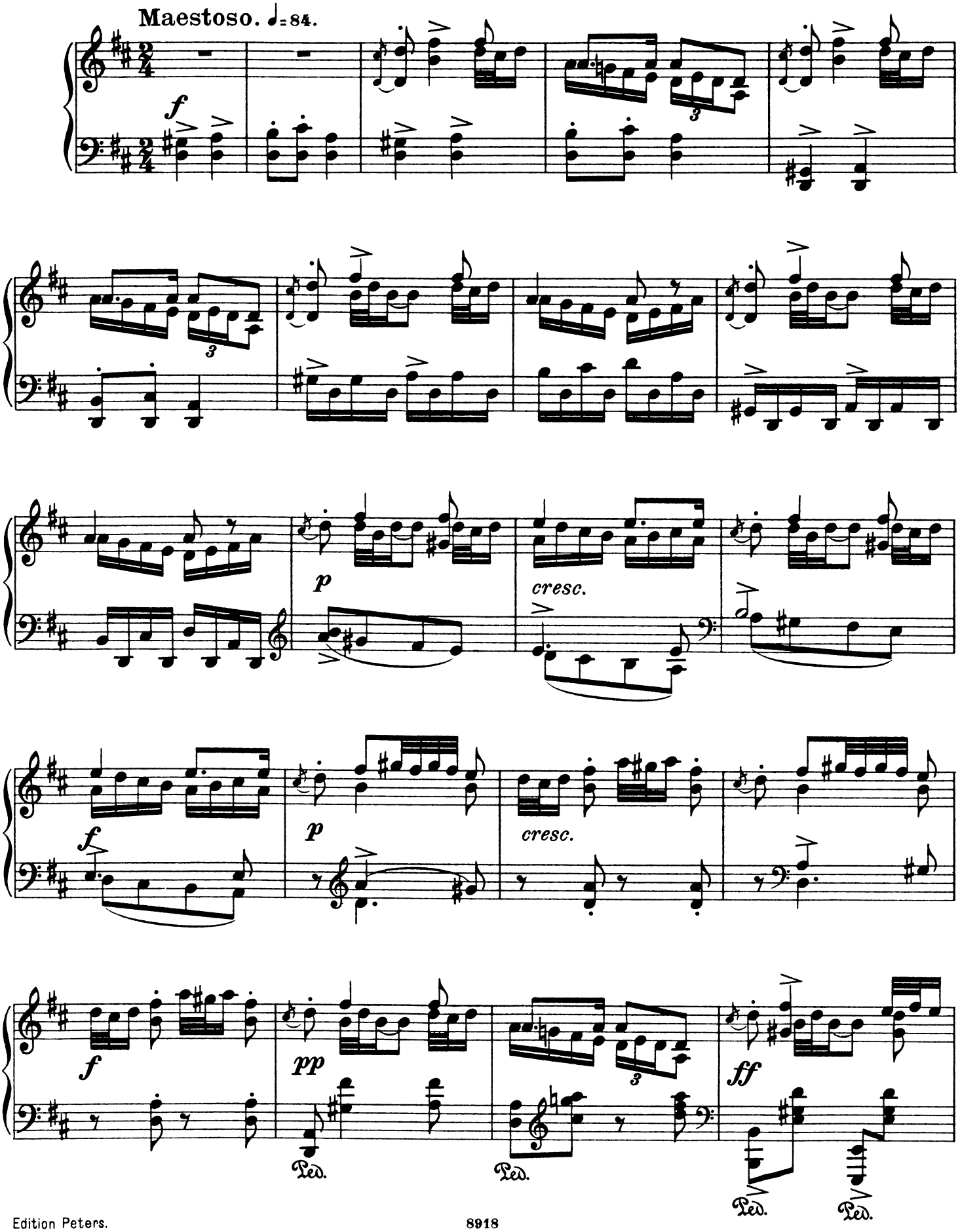
**) tr =

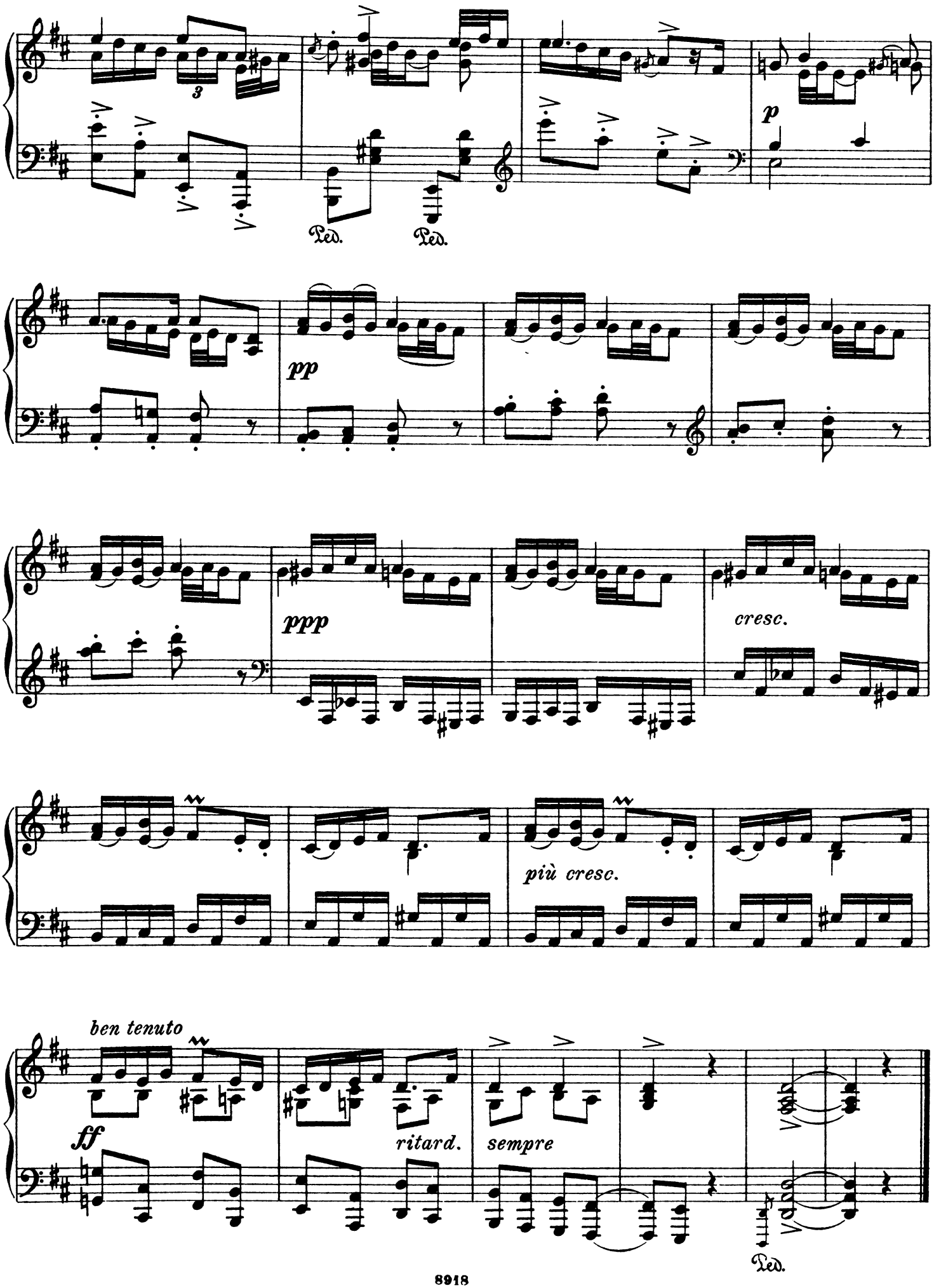

sempre p e dolce
pp
ppp
dolce
cresc.
più cresc.
f
p ben marcato mano sinistra
cresc.


f
dim.
p
cresc.
f
dim.
p
13132
pp
p tranquillo
ritard. e dim. al fine
ppp
Ped.

9. Nils Rekves halling

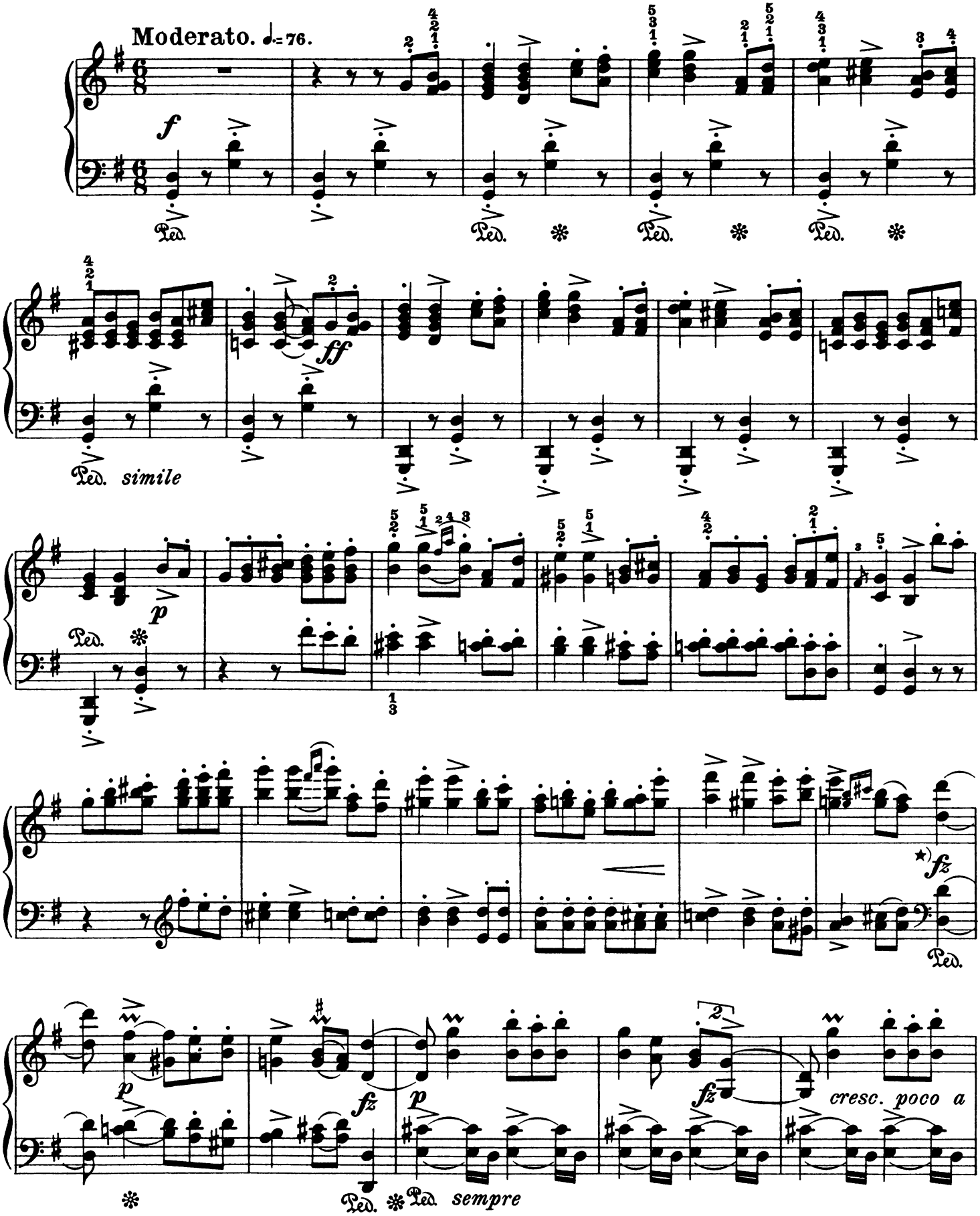
Nils Rekve's Halling




3
Ped.
Ped.
p
pp
ppp
cresc.
più cresc.
ben tenuto
ff
ritard.
sempre
Ped.

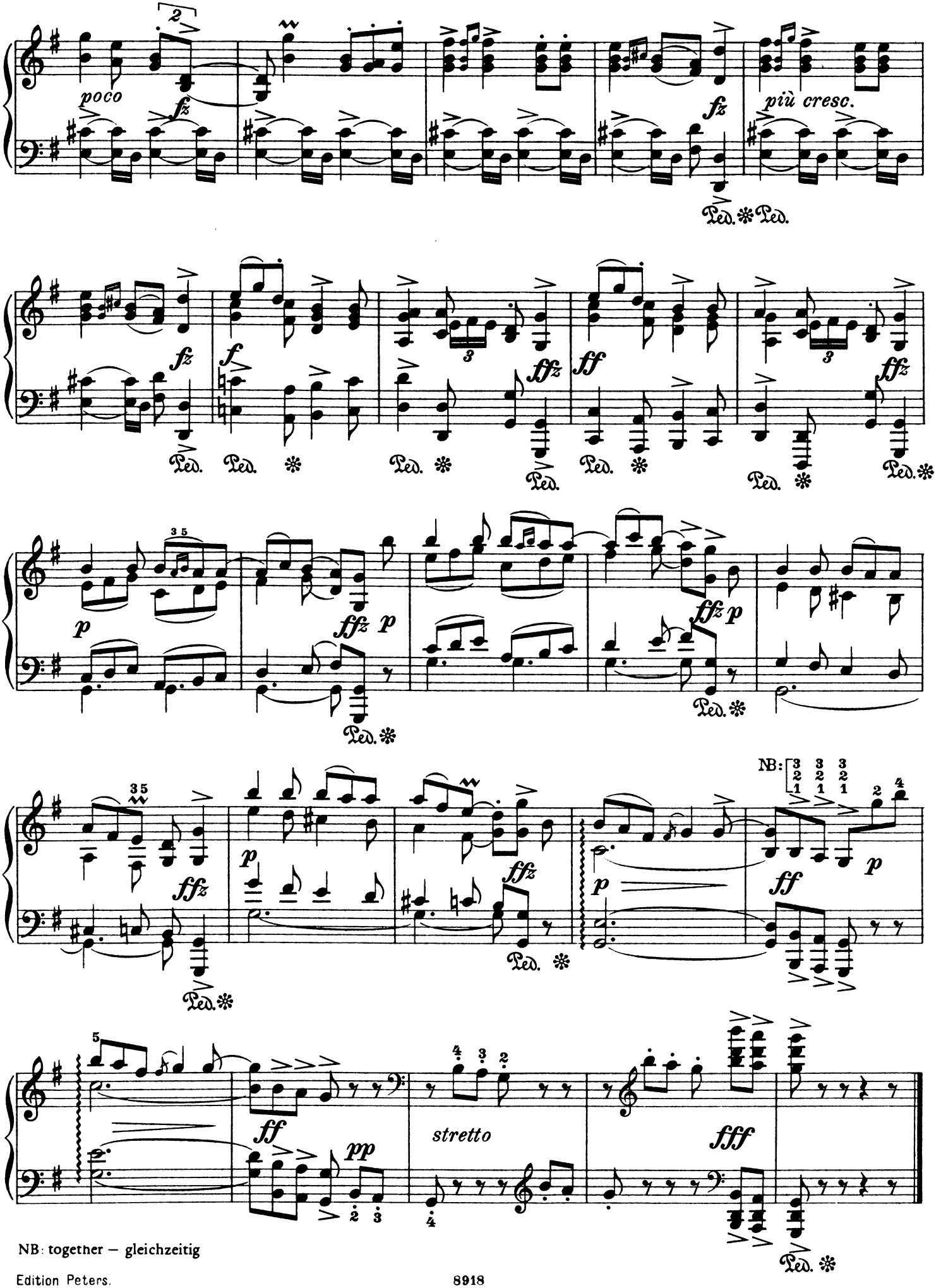
10. Knut Luråsens halling I

Knut Luråsen's Halling I



*) From here on the unison octaves should be played with maximum power. (Grieg)

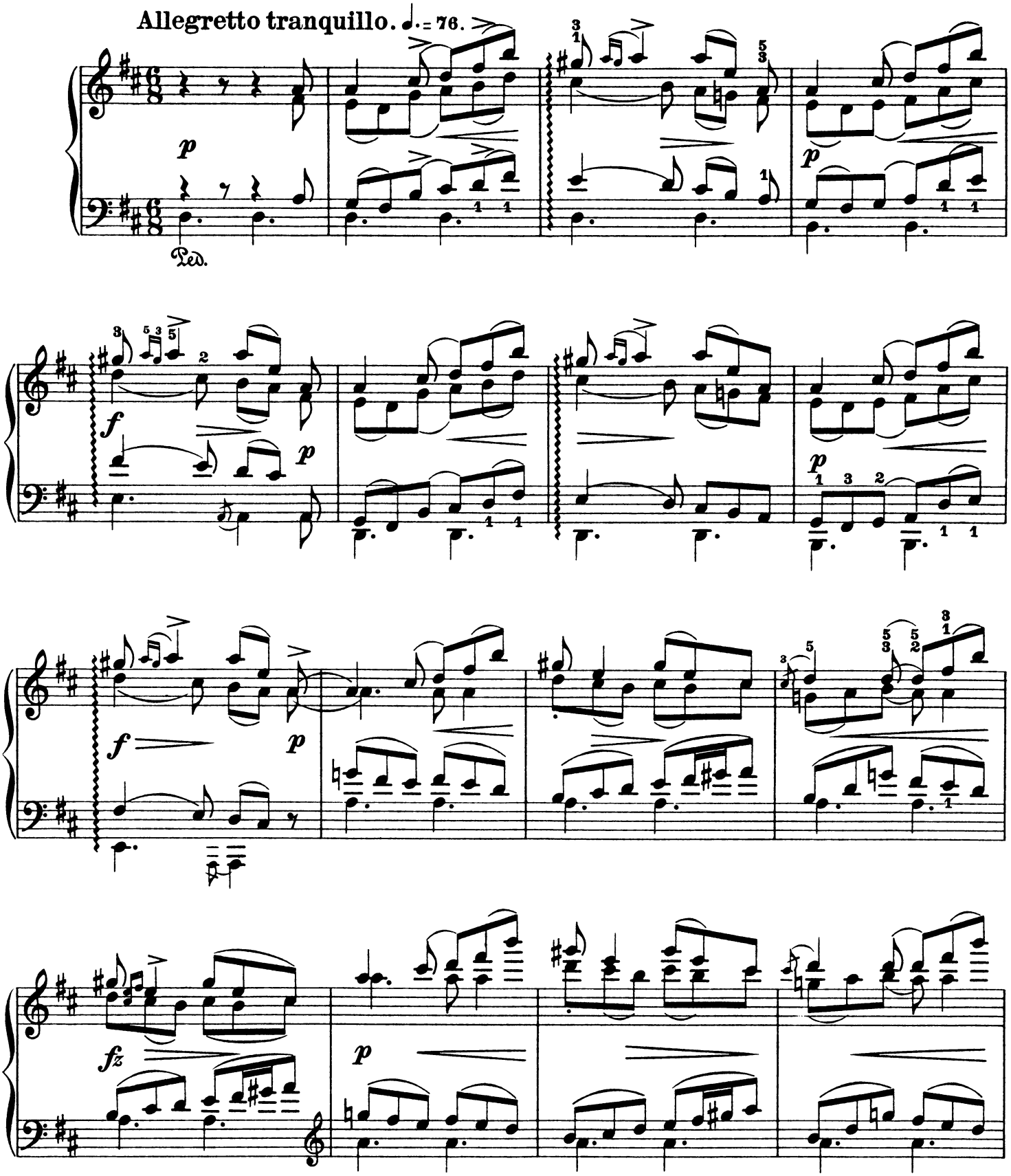
*) Von hier an sind die Unisono-Oktaven immer mit der größten Kraft herauszuschleudern. (Grieg)

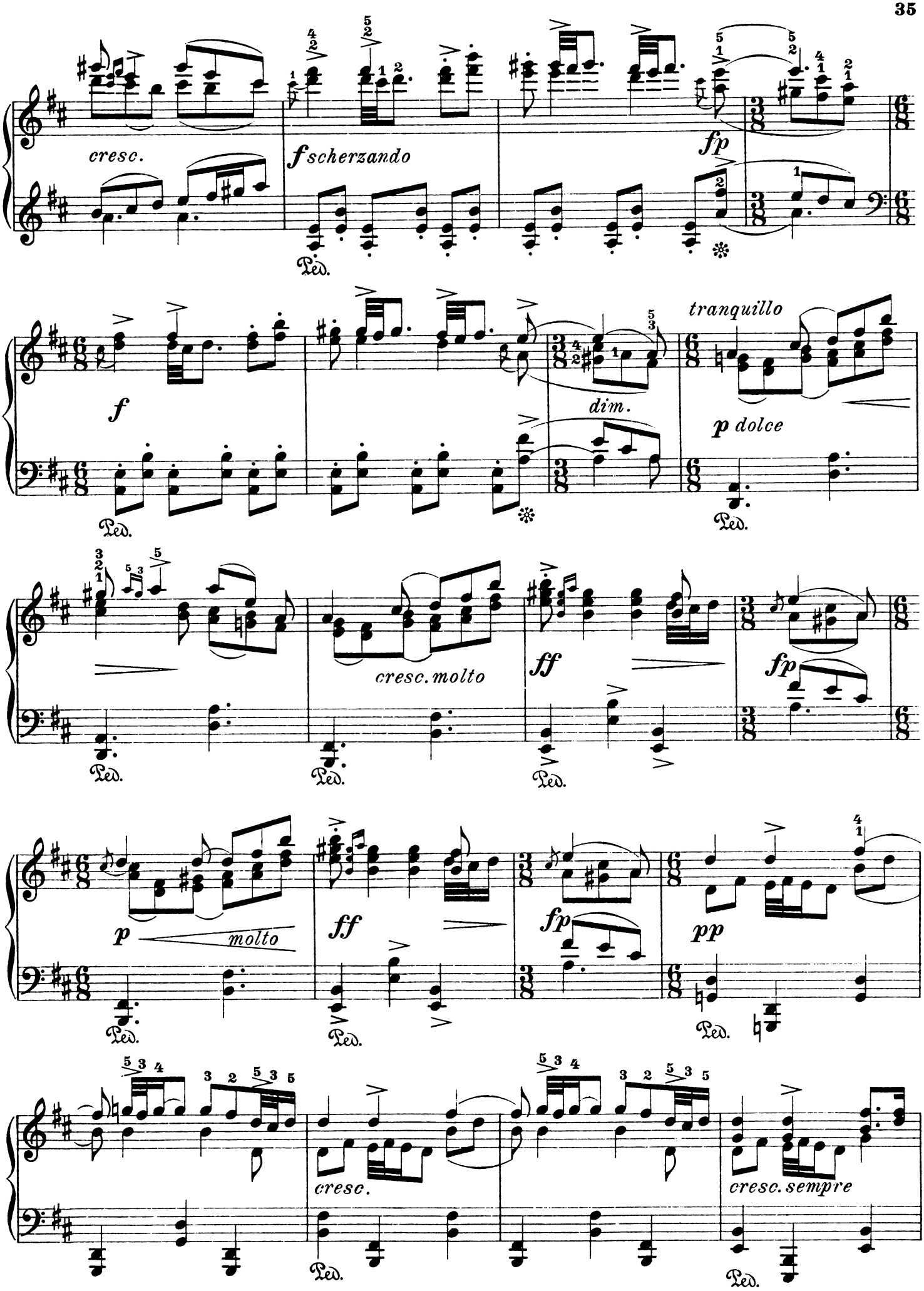


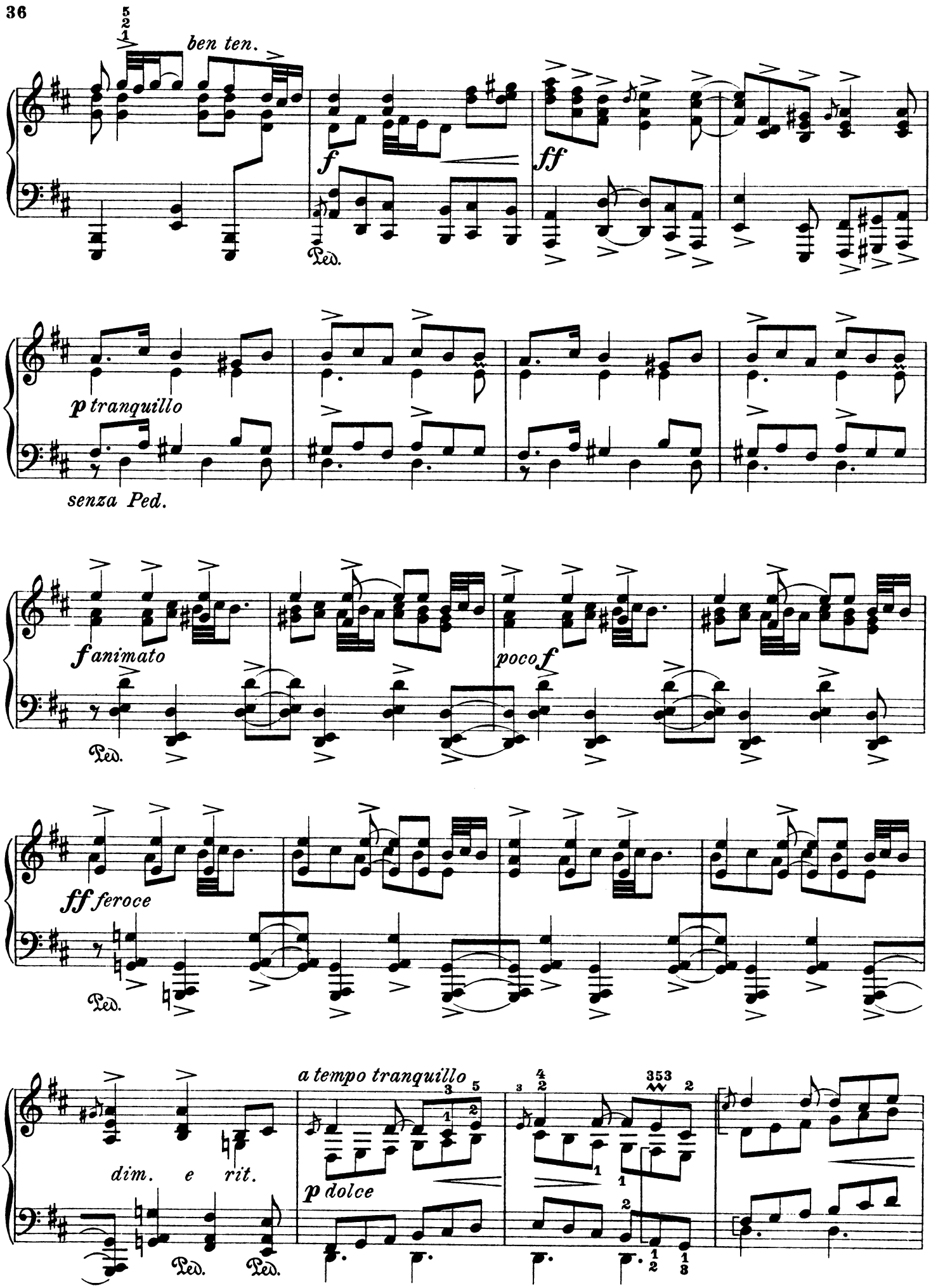
NB: together – gleichzeitig

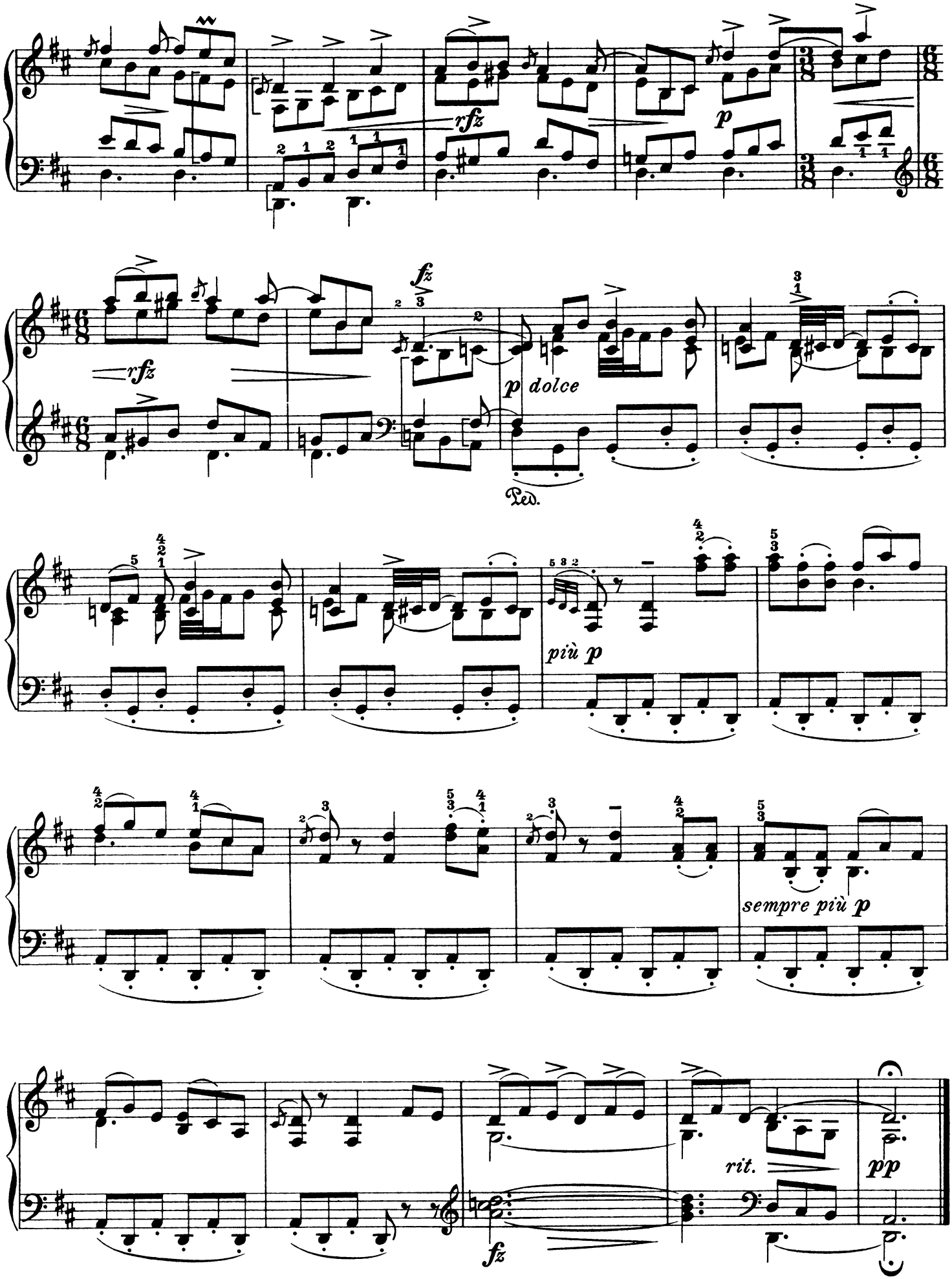
11. Knut Luråsens halling II

Knut Luråsen's Halling II



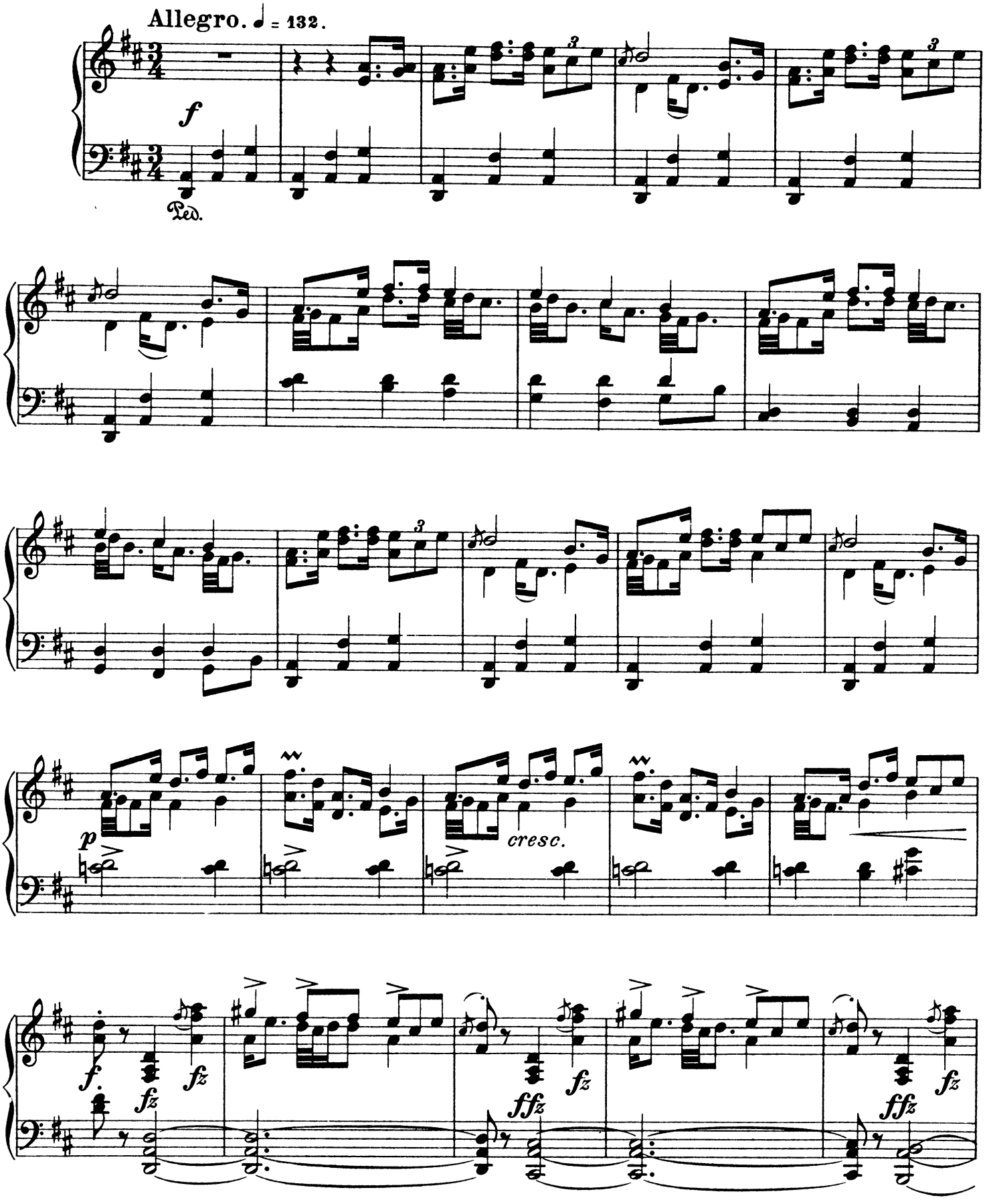

cresc.
f scherzando
fp
Ped.
f
dim.
tranquillo
p dolce
cresc. molto
ff
p molto
pp
cresc.
cresc. sempre

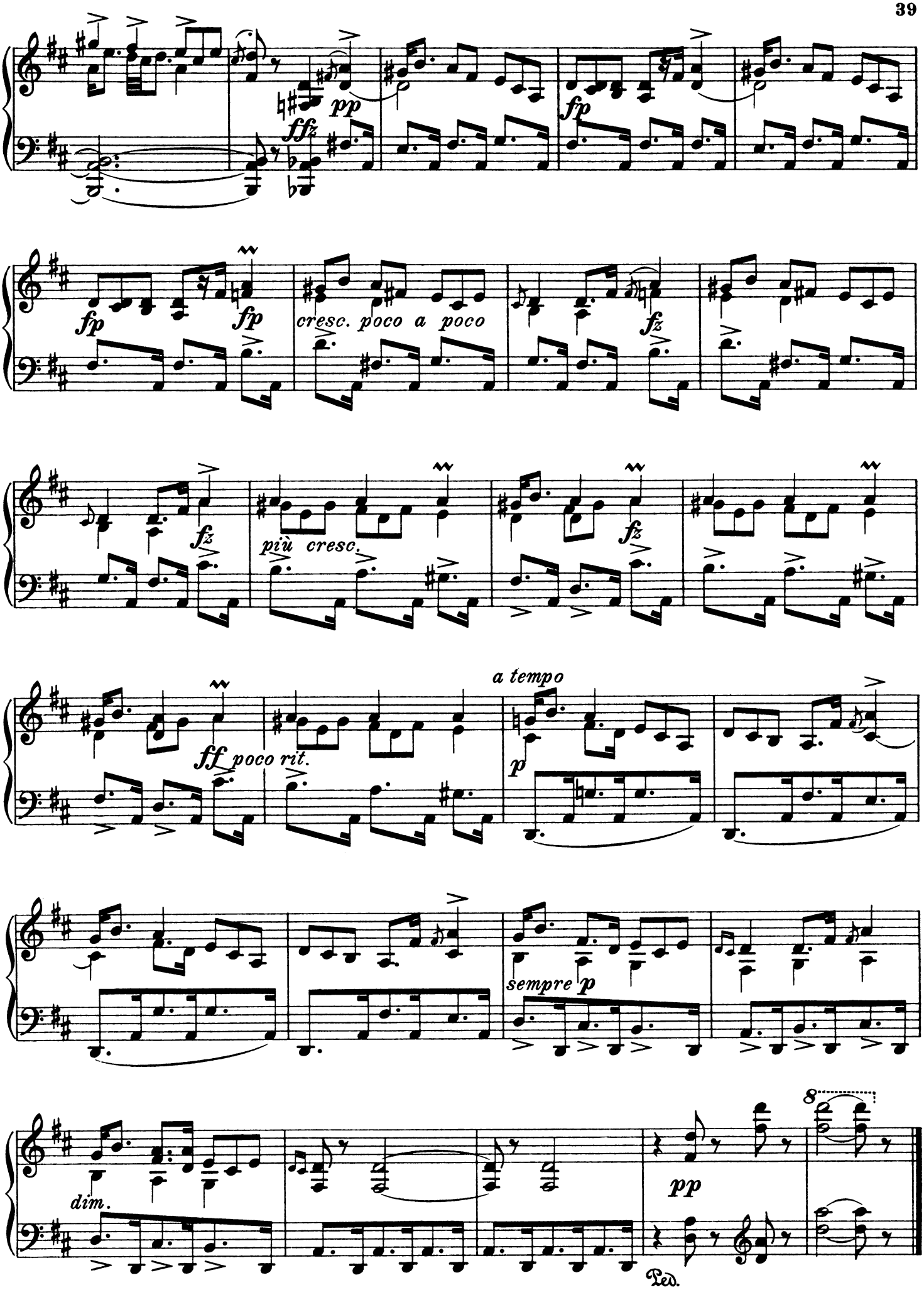

ben ten.
f
ff
Ped.
p tranquillo
senza Ped.
f animato
poco f
Ped.
ff feroce
Ped.
a tempo tranquillo
dim. e rit.
p dolce
Ped. Ped.


rfz
p
fz
rfz
p dolce
Ped.
più p
sempre più p
rit.
pp
fz

12. Springdans (etter Myllarguten)

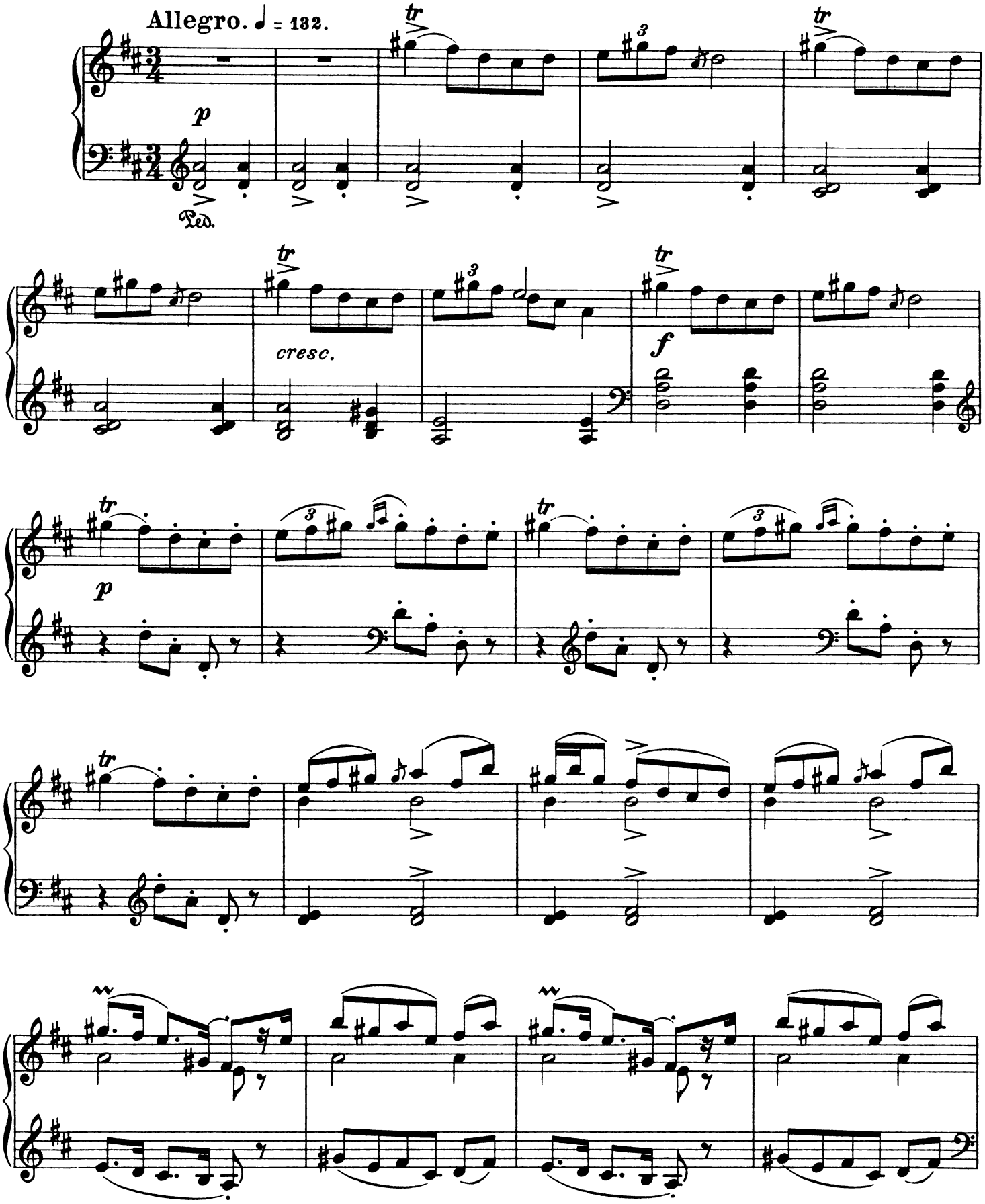
Myllargutens Springdans - Myllarguten's Springdans

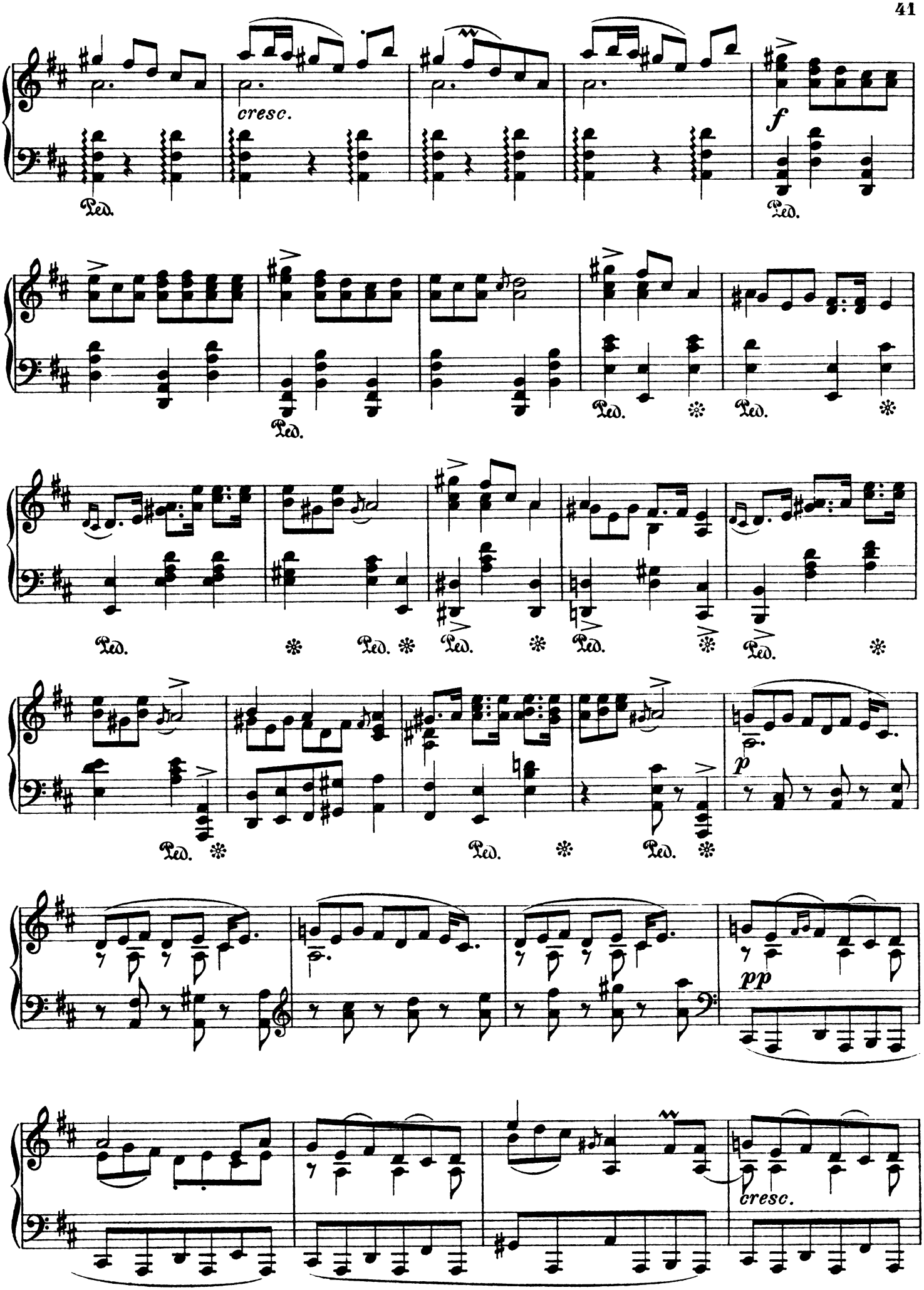


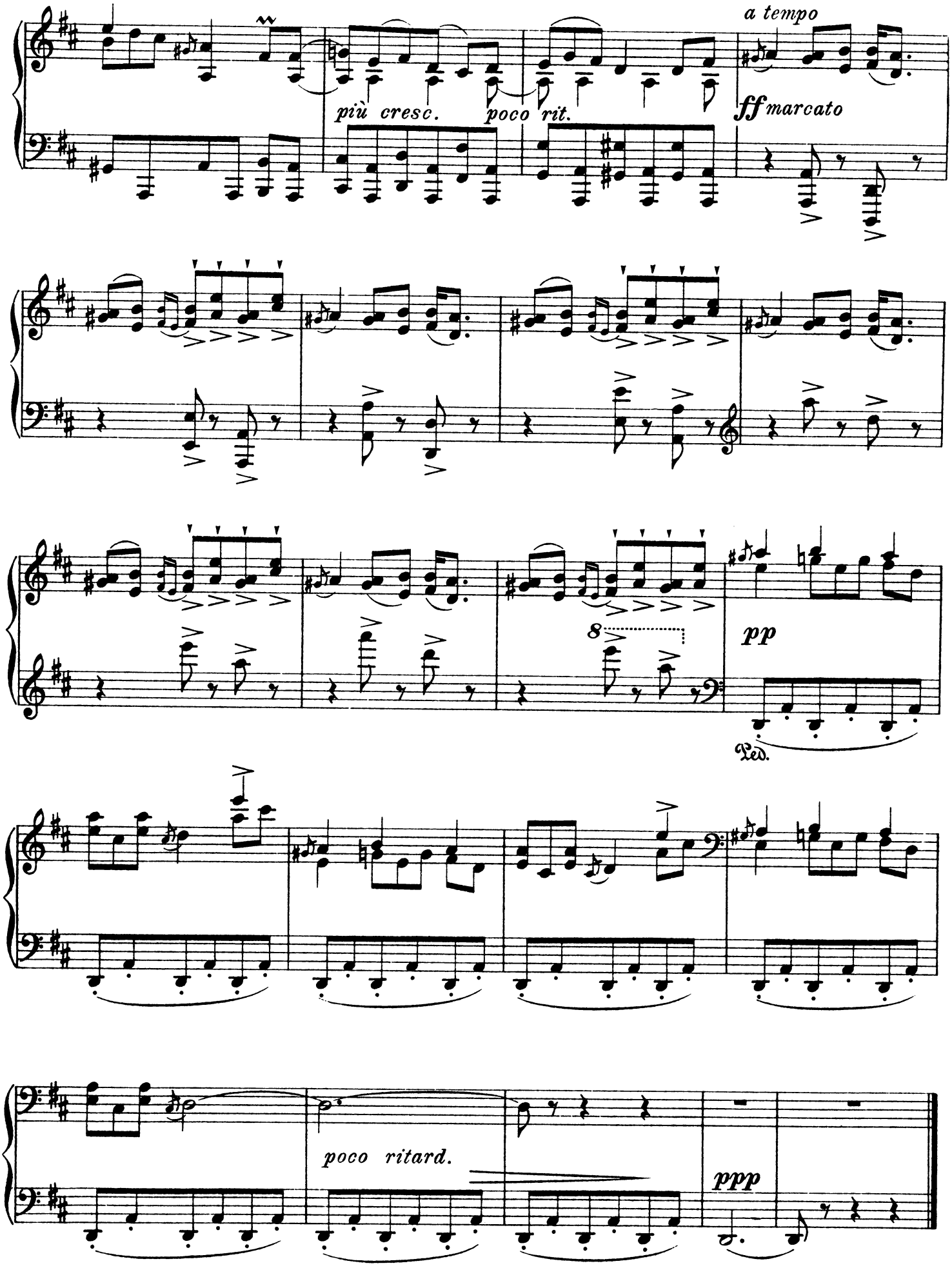

pp
ffz
fp
fp
fp
cresc. poco a poco
fz
fz
più cresc.
fz
ff poco rit.
a tempo
p
sempre p
dim.
pp
8
Ped.

13. Håvard Gibøens draum ved Oterholtsbrua. Springdans

Håvard Gibøens Traum an der Oterholtsbrücke. Springdans
Håvard Gibøen's Dream at the Oterholt Bridge. Springdans



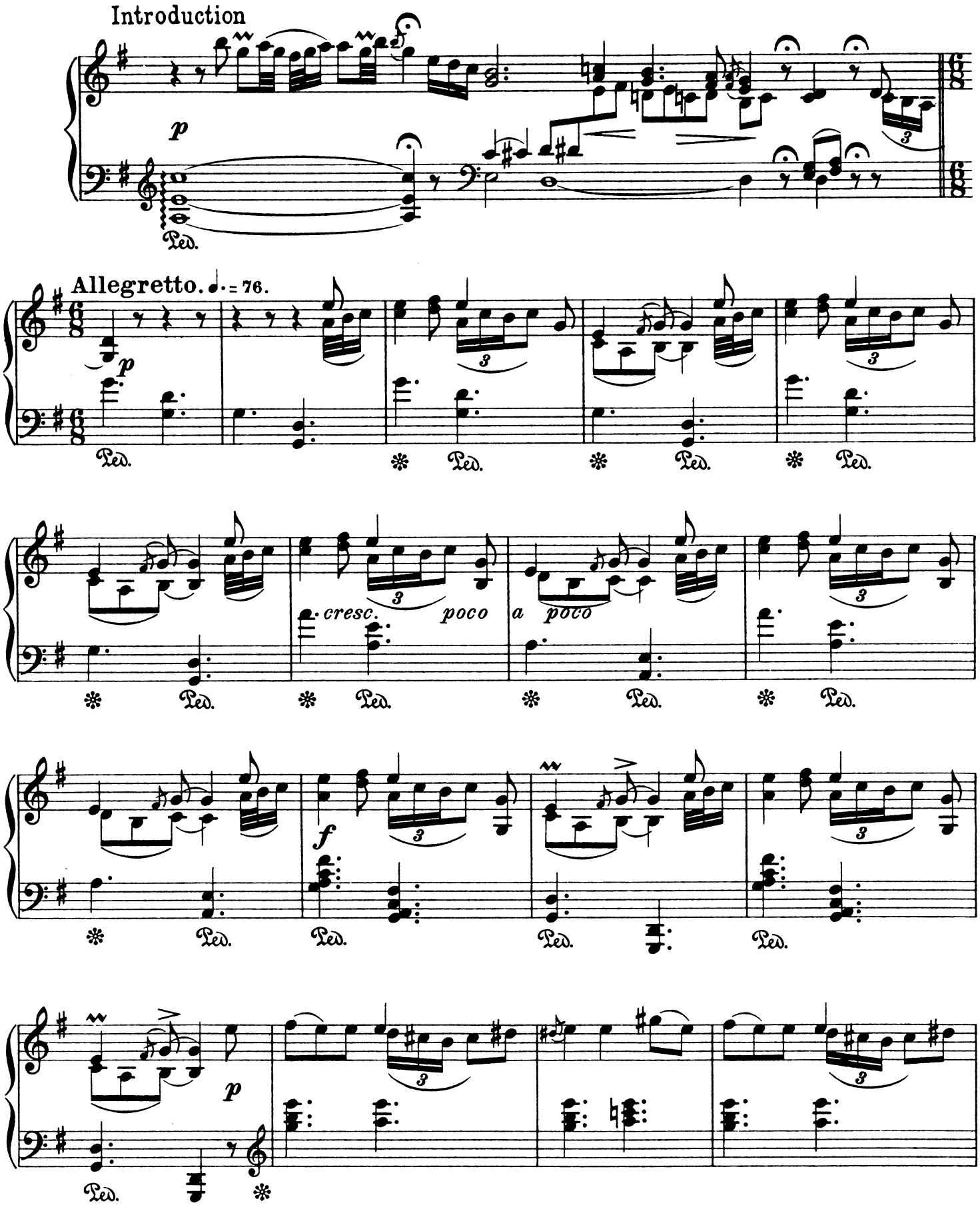

cresc.
f
Ped.
p
pp
cresc.

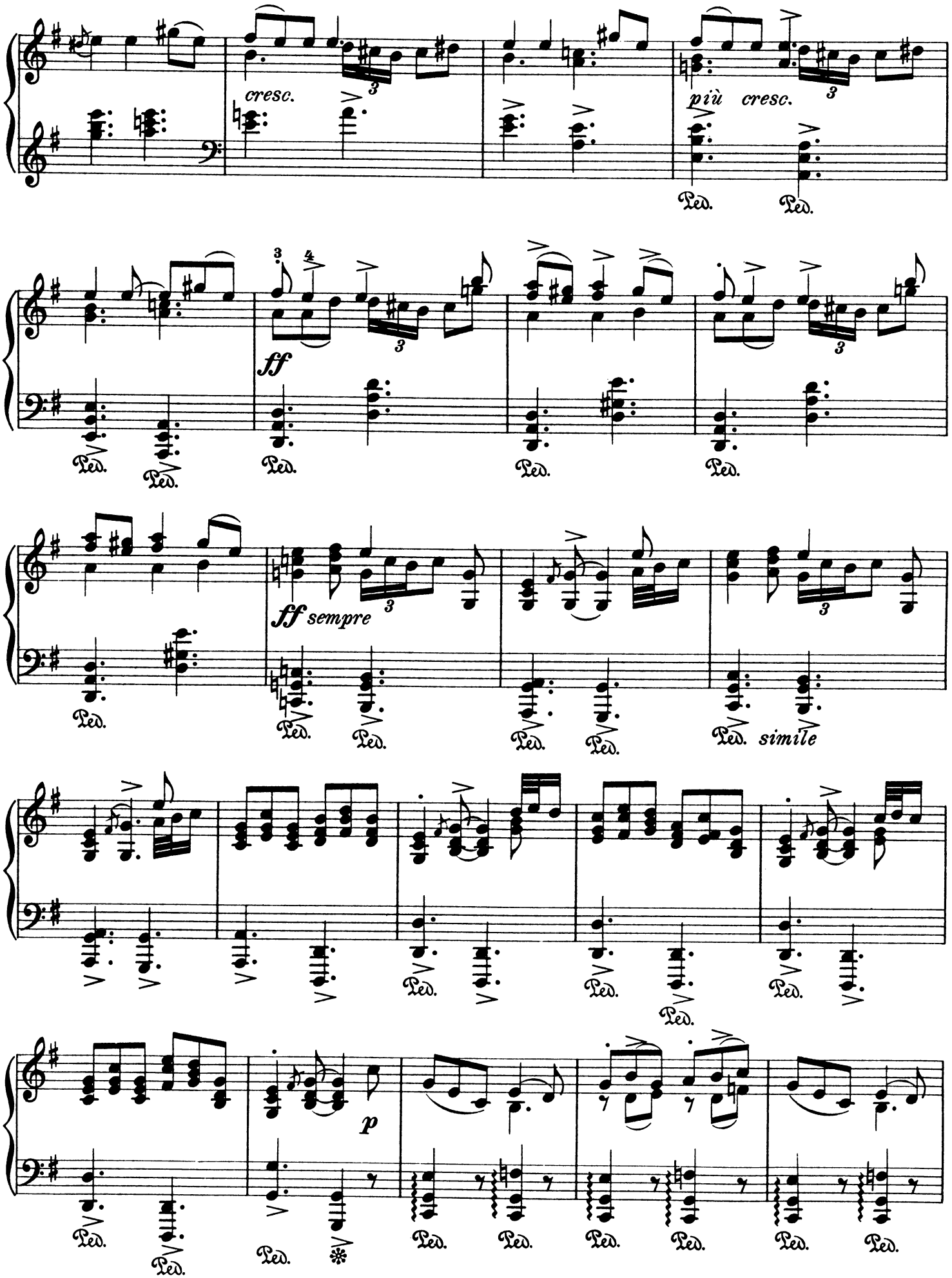

a tempo
più cresc.
poco rit.
ff marcato
8
pp
Ped.
poco ritard.
ppp

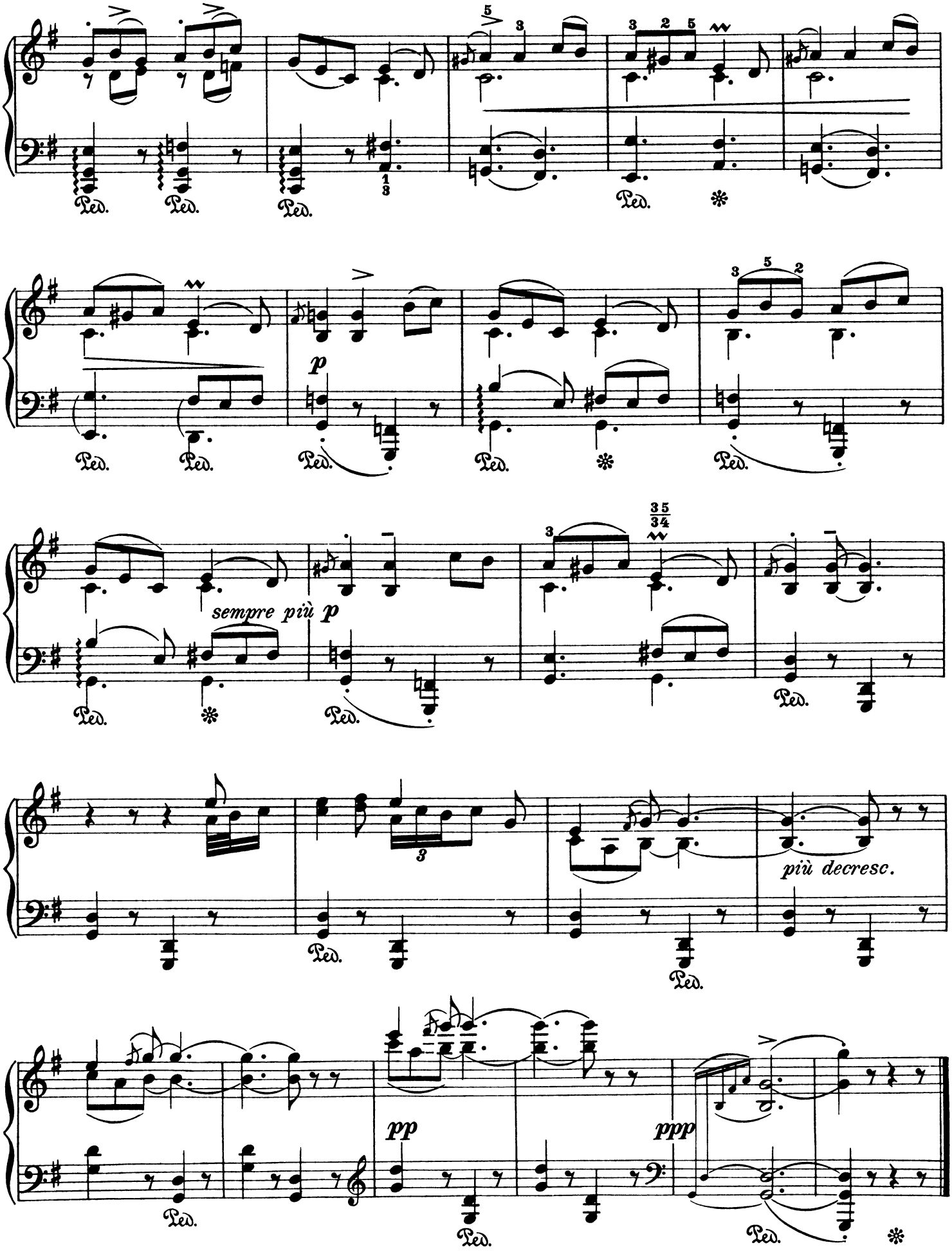
14. Tussebrureferda på Vossevangen. Gangar

Die Brautfahrt der Unterirdischen auf Vossevangen. Gangar

The Goblins' Bridal Procession at Vossevangen. Gangar

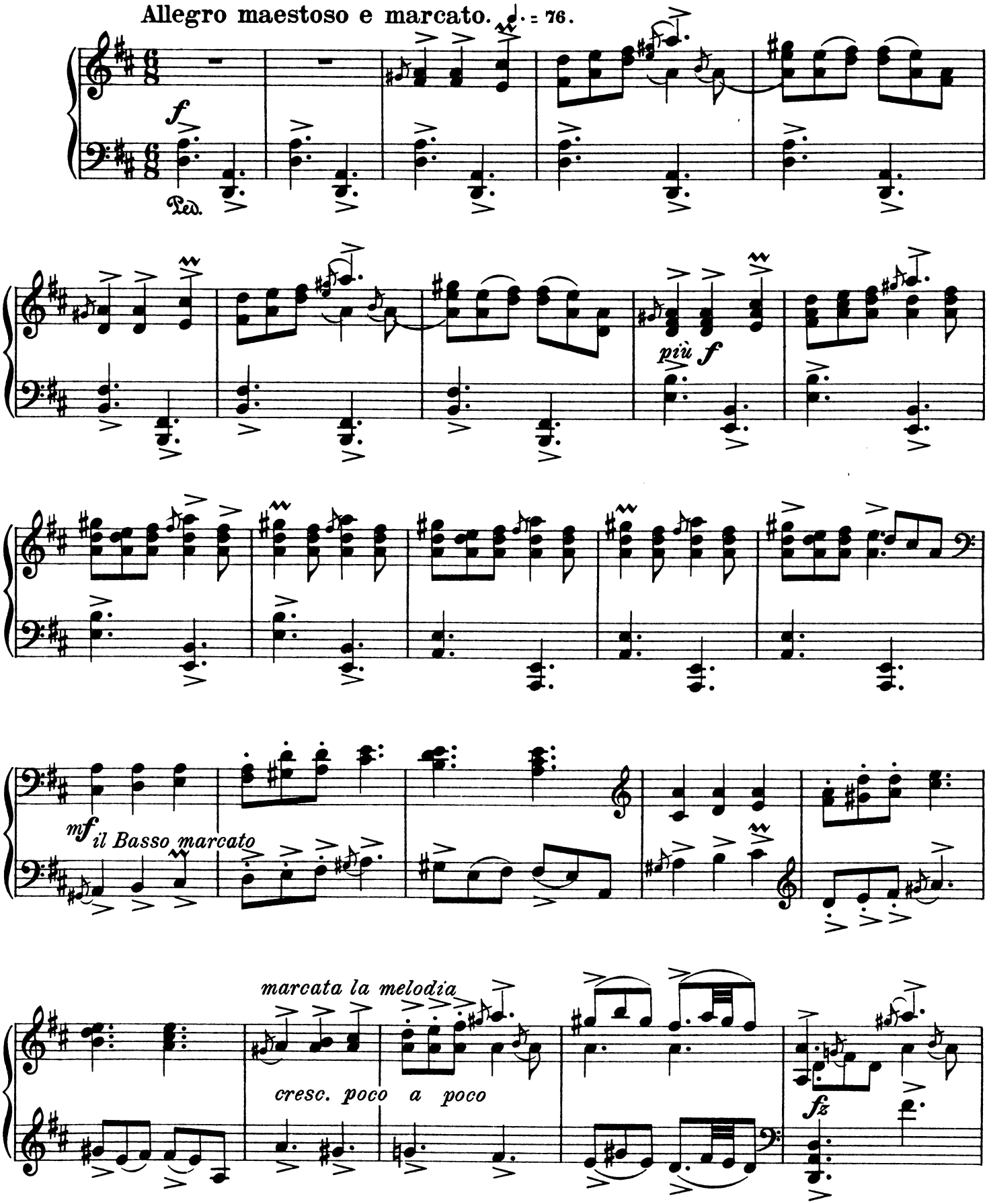


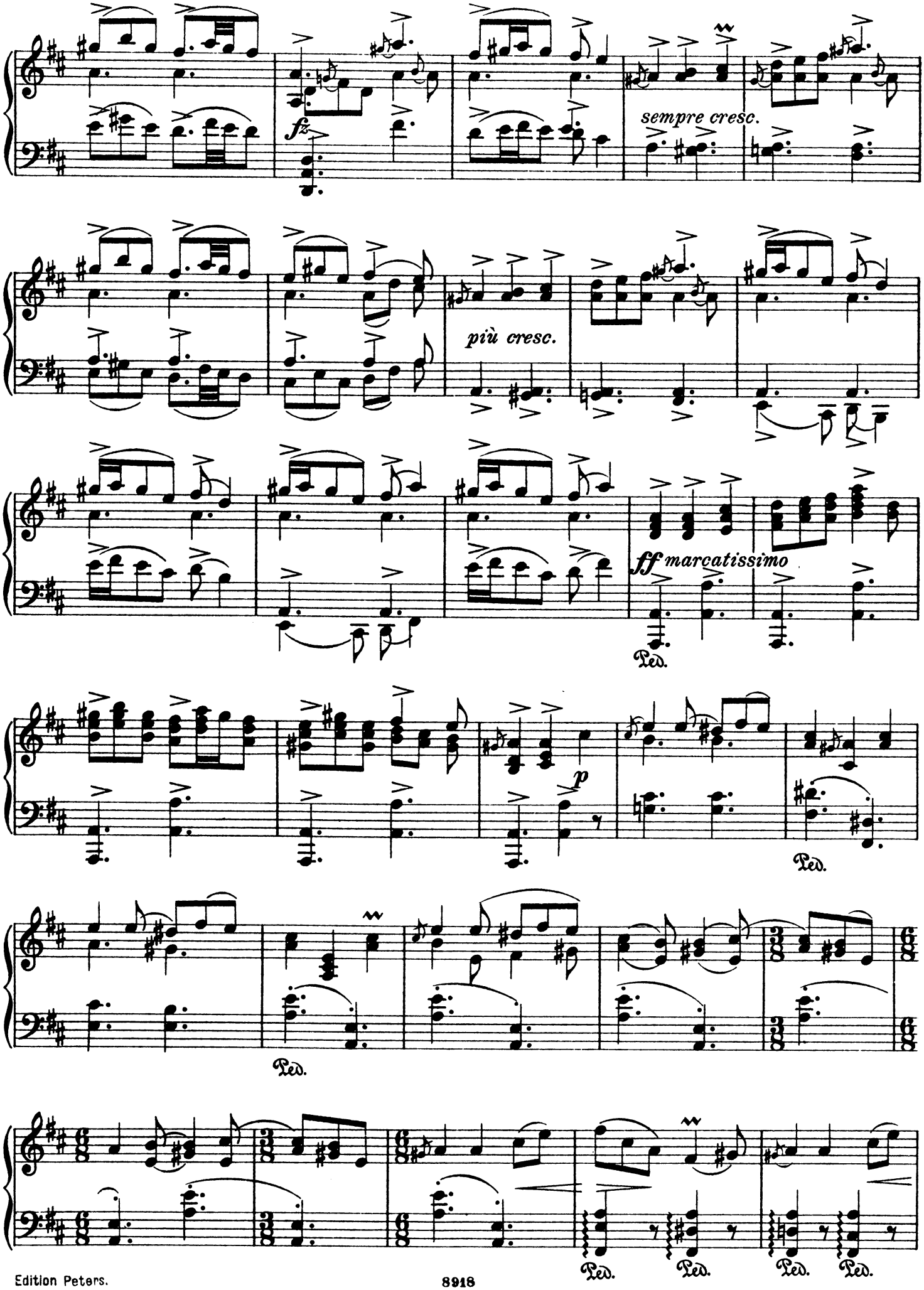

cresc.
più cresc.
ff
ff sempre
simile
p
Ped.

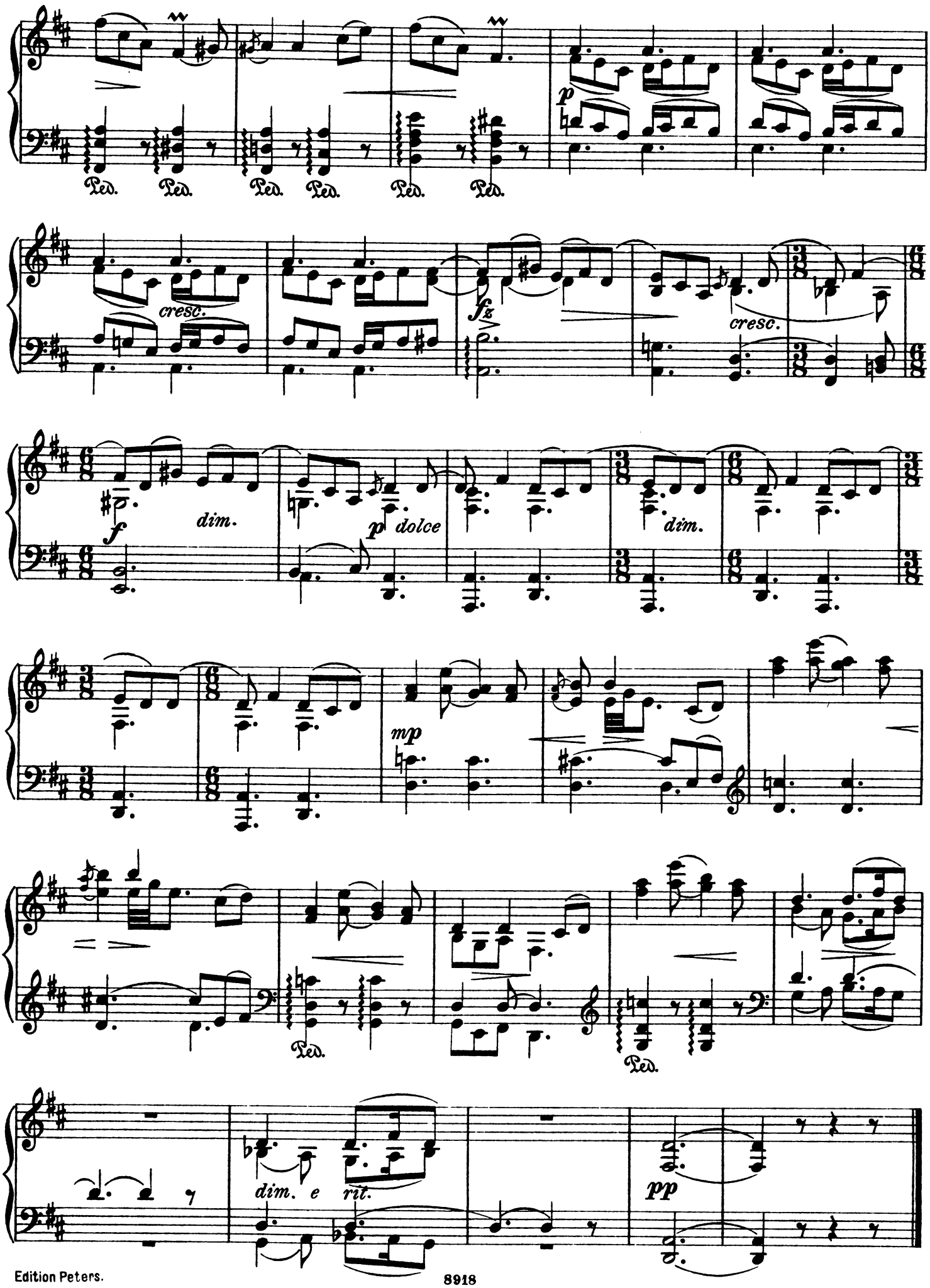

Ped.
p
sempre più p
più decresc.
pp
ppp

15. Skuldalsbrura. Gangar

Die Skuldalsbraut. Gangar - The Skuldal Bride. Gangar




fz
sempre cresc.
più cresc.
ff marcatissimo
Ped.
p


Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
p
cresc.
fz
cresc.
f
dim.
p dolce
dim.
mp
Ped.
Ped.
dim. e rit.
pp

16. Kivlemøyane. Springdans

Die Mädchen aus dem Kivledal. Springdans
The Maidens from Kivledal. Springdans

In Selljord in Telemarken there is a little valley, called Kivletal. In ancient times, a tiny church stood in this valley. One Sunday, when the community had assembled for mass, loud sounds from the mountain suddenly reverberated through the church. It was the three maidens of Kivletal, the last heathens in the valley, who, while watching their goats on the mountain-slopes, were blowing a "Slåt" on the Trill-horn. The community rushed out of the church and listened enraptured to the wondrous enchanting tones. The parson followed, and called to the maidens, bidding them stop playing; but as they kept on blowing their horns, he raised his hands and anathematised them in the name of God and the Pope. The maidens of Kivletal and their herds were at once changed into stone. And to this day, you can see them standing high up on the mountain-slope, the horn to their mouth and their herds around them. This is the legend of the "Slåt" of the maidens of Kivletal, as preserved by the peasants in the valley, and which they still play on their fiddles. The following "Slåt" is related to this same legend: There are in all three such "Slåtter" (one for each of the maidens), and only that fiddler was considered great who could play all three.

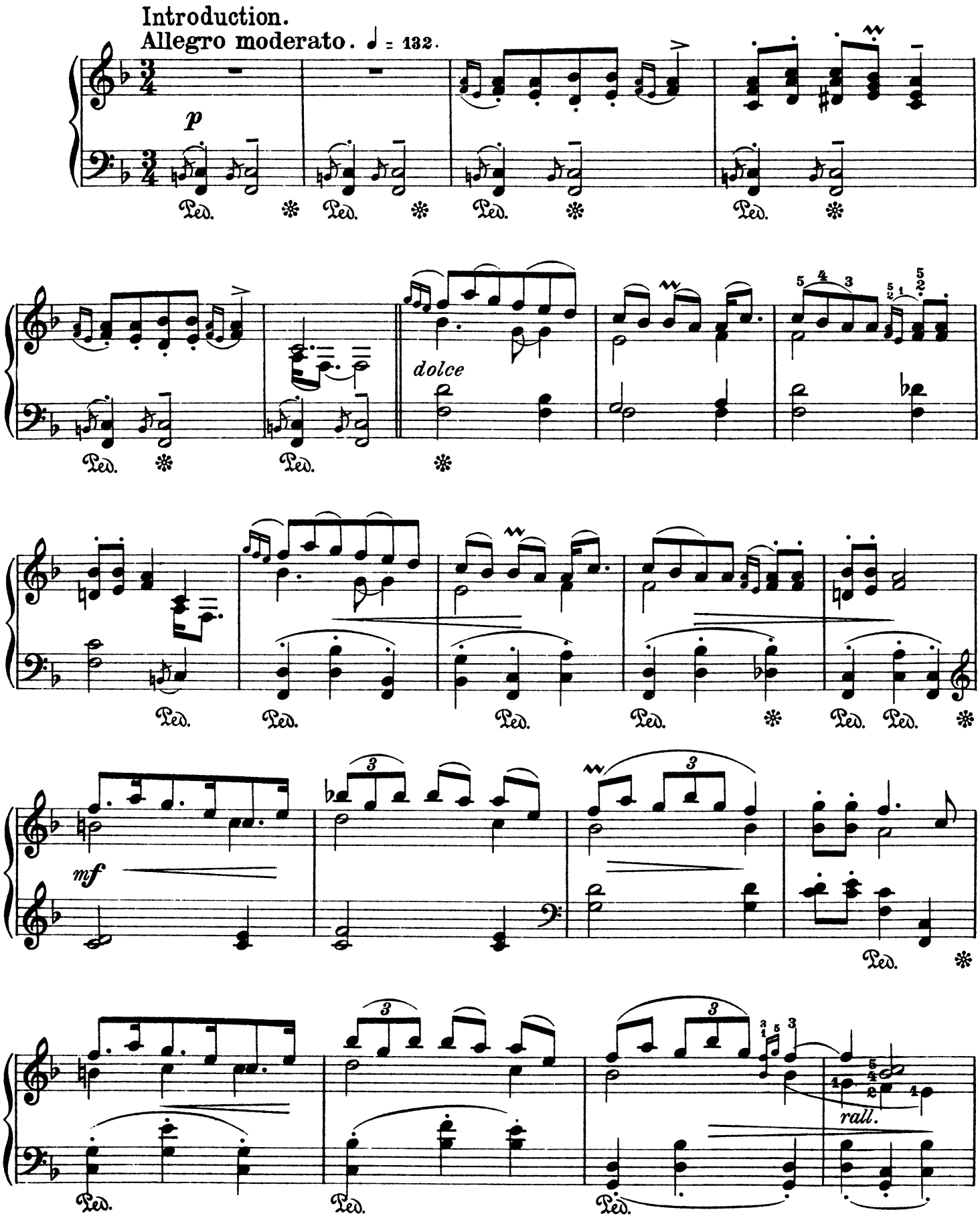
I Selljord i Telemarken ligger en liden Dal som hedder Kivledalen. *Der stod i gamle Dage en örliden Kirke.— En Söndag, mens Menigheden var samlet til Messe, klang der med et stærke Toner gjennem Kirken oppe fra Uren. Det var „Kivlemöyerne," de tre sidste Hedninger i Dalen, som gjeted sine Gjeter i Lien og gik og blæste en Slåt på „Trillarhorn." (Det telemarkiske Navn på „Prillarhorn.") Almuen strömmed ud af Kirken og lytted som fjetret til de gribende Toner. Presten fulgte efter, han ropte til „Möyerne," at de skulde holde op og da de blev ved at blæse, löfted han Hånden og lyste dem i Guds og Pavens Bann. I det Samme blev Kivlemöyerne og hele Gjeteflokken til Sten. Og den Dag idag ser man dem stå höjt oppe i Uren, med Hornet for Munden og Gjeterne rundt om sig.— Dette er Kivlemöyernes Slåt, slig som Dalens Bönder har bevaret den og endnu spiller den på sin Hardangerfele. Om den följgende Slåt gjælder det samme Sagn. Der findes i det Hele tre slige Slåtter og kun den Spillemand gjaldt for Noget, der kunde spille alle tre.*

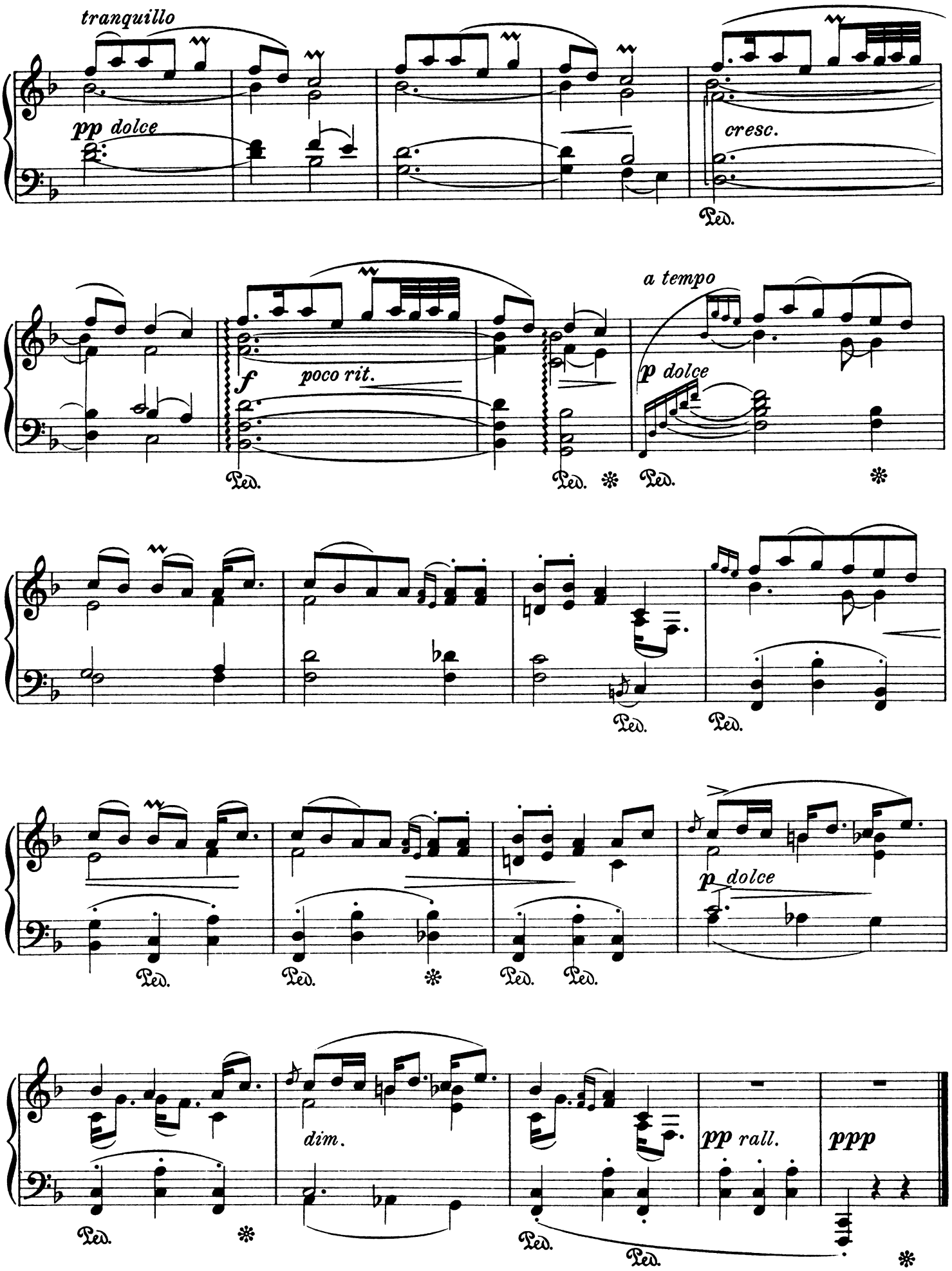
Im Selljord in Telemarken liegt ein kleines Tal, das Kivletal genannt. In alter Zeit stand hier eine ganz kleine Kirche.— Eines Sonntags, als die Gemeinde zur Messe versammelt war, erklangen plötzlich durch die Kirche laute Töne vom Berge herunter. Es waren die drei Mädchen aus dem Kivletal, die letzten Heiden im Tale, welche ihre Ziegen am Bergesabhang hüteten, während sie einen „Slåt" auf dem „Trillerhorn" bliesen. Die Gemeinde strömte aus der Kirche und lauschte wie entrückt den ergreifenden Tönen. Der Prediger folgte nach; er rief den Mädchen zu, dass sie aufhören sollten, und als sie mit dem Blasen fortfuhren, erhob er die Hand und sprach sie in Gottes und des Pabstes Bann. In demselben Augenblick wurden die Mädchen aus dem Kivletal und die ganze Ziegenherde in Stein verwandelt. Und heute noch erblickt man sie hoch oben am Bergesabhang stehend, das Horn vor dem Munde und die Ziegen rings um sich herum.— So lautet die Sage von dem „Slåt" der Mädchen aus dem Kivletal, wie sie die Bauern des Tales aufbewahrt haben und den sie immer noch auf ihrer Fiedel spielen. Auf dieselbe Sage bezieht sich der folgende „Slåt". Es gibt im ganzen drei solche „Slatter" (ein „Slåt" für jedes Mädchen) und nur der Fiedler galt als etwas Besonderes, welcher alle drei spielen konnte.

Dans le Selljord (Telemarken) se trouve une petite vallée désignée sous le nom de la valée de Kivle et où se trouvait naguère une toute petite église. Un dimanche, tandis que la communauté se trouvait réunie pour la messe, des sons de cor s'entendirent, venant des montagnes prochaines. C'etaient les trois filles de la valée de Kivle, les trois dernières païennes de la vallée, qui paissaient leurs chèvres le long des pentes, en jouant un *slåt* sur le *prillarhorn*. La foule se précipita hors du temple, écoutant comme charmée ces sons fascinateurs. Mais le prêtre arriva à son tour et, appelant les jeunes filles, les adjura de cesser. Comme elles continuaient néanmoins, il leva la main, appelant sur elles la malédiction céleste: et au même instant, les jeunes filles furent changées en pierre, et avec elles tout leur troupeau. Et aujourd'hui encore on les aperçoit là-haut, sur le versant de la montagne, la corne aux lèvres et leurs chèvres tout autour d'elles.— Telle est la légende du „Slåt des filles de la valée de Kivle," telle qu'elle s'est perpétuée, ainsi que l'air lui-même, parmi les paysans de la vallée. A la même légende se rattache le *Slåt* qui suit (il y en a trois, un pour chacune des jeunes filles); seul le ménétrier qui les pouvait jouer tous les trois avait droit à quelque renommée.

16. Kivlemøyane. Springdans

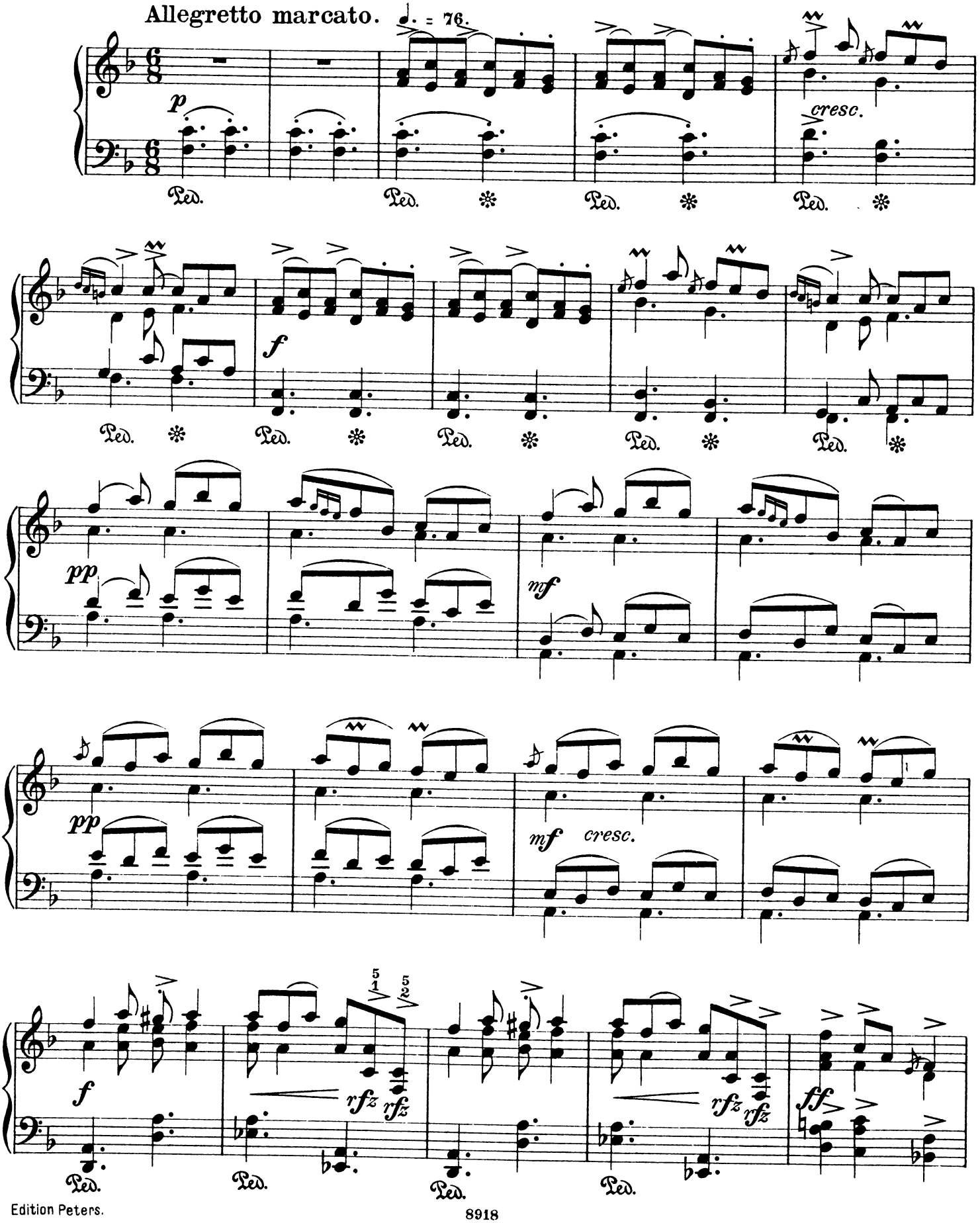
Die Mädchen aus dem Kivledal. Springdans
The Maidens from Kivledal. Springdans

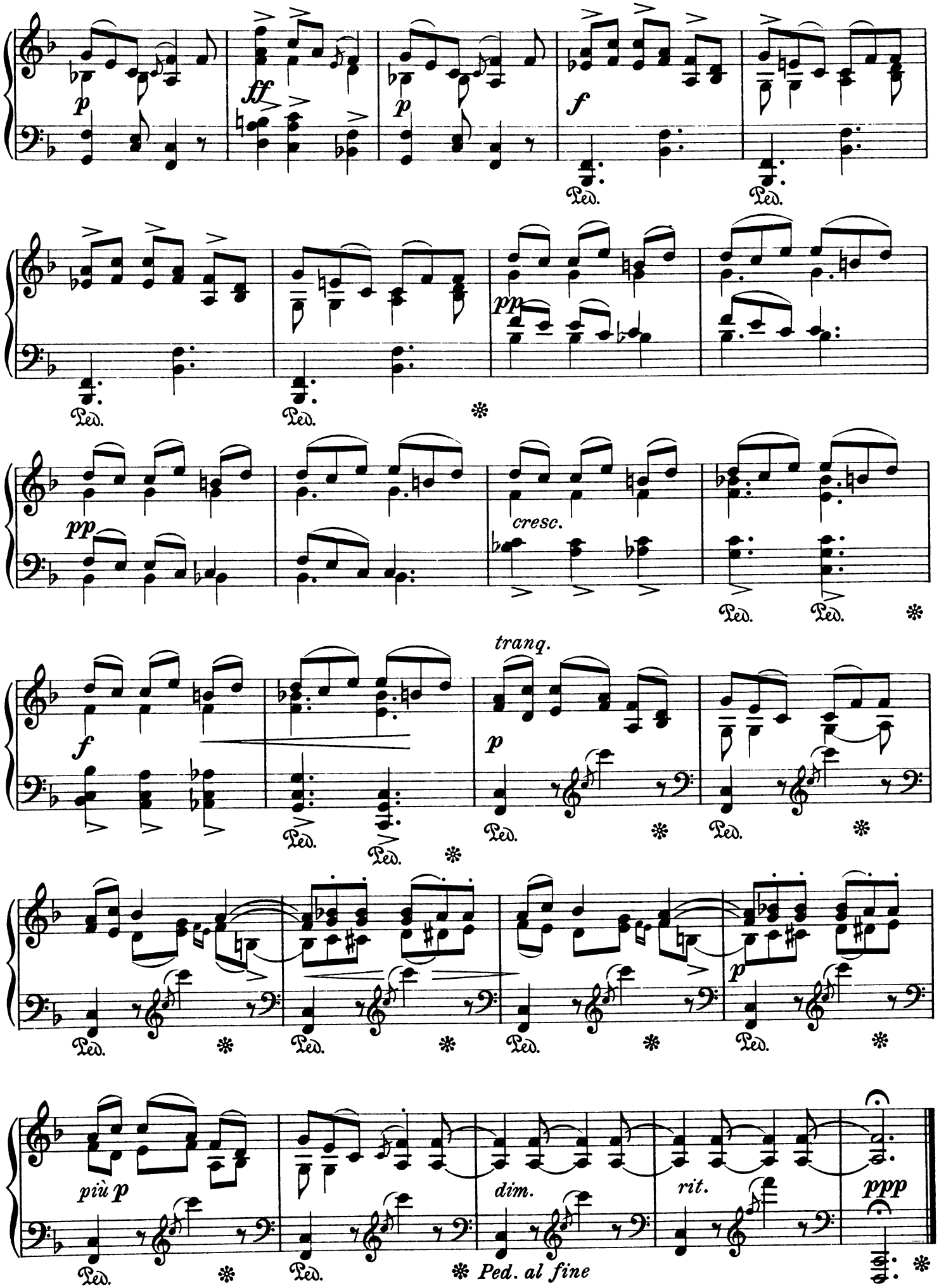



tranquillo
pp dolce
cresc.
Ped.
a tempo
f
poco rit.
p dolce
p dolce
dim.
pp rall.
ppp

17. Kivlemøyane. Gangar

Die Mädchen aus dem Kivledal. Gangar
The Maidens from Kivledal. Gangar




p
ff
p
f
Ped.
pp
cresc.
trang.
più p
dim.
rit.
ppp
Ped. al fine